

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

УДК 378.016:811.161.1
ББК ШП41.12-9-99
DOI 10.26170/pl20-03-13

ГСИТИ 16.31.51; 16.21.61

Код ВАК 10.02.01, 10.02.20, 13.00.02

Е. В. Дзюба

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

ORCID ID: 0000-0002-3833-516X **С. А. Еремина**

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

ORCID ID: 0000-0002-1422-5740  **E-mail:** ev_dziuba@uspu.me; swegle@yandex.ru.

Представление исторического прошлого и настоящего России в учебных материалах по русскому языку: зарубежный взгляд

АННОТАЦИЯ. На материале учебников русского языка, подготовленных зарубежными авторами, выявляются языковые средства и способы включения в дидактические материалы информации об историческом прошлом и настоящем России. Среди наиболее частотных языковых средств презентации исторических фактов о нашей стране отмечаются имена собственные (онимы), в частности антропонимы (имена государственных деятелей, политических лидеров и идеологов — представителей разных исторических эпох), политонимы (наименования государств, политических движений, партий), хрононимы (названия исторических событий и эпох), геортонимы (наименования национальных праздников, связанных с историей России). Подчеркивается наличие оценочного контекста упомянутых в учебниках имен собственных, связанных с политическими событиями разных лет, отмечается идеологизированный характер учебников русского языка для иностранцев, изданных в XX веке (особенно в Западной Европе) и стремление к нейтрализации историко-политической составляющей учебных материалов, опубликованных за рубежом в XXI веке. Это позволяет выявить две стратегии представления исторического прошлого и настоящего России в учебных материалах: эксплицитная (прямая) и имплицитная (косвенная). Выявляются форматы косвенной презентации истории России в учебниках последних лет: исторические события освещаются посредством произведений разных видов искусства (словесного, музыкального, изобразительного).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: образ России; стратегии презентаций; русский язык как иностранный; учебники русского языка; образовательный дискурс; исторические события; учебные материалы; методика преподавания русского языка; имена собственные; ономастика.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Дзюба Елена Вячеславовна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: elenacz@mail.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ерёмина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: swegle@yandex.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Дзюба, Е. В. Представление исторического прошлого и настоящего России в учебных материалах по русскому языку: зарубежный взгляд / Е. В. Дзюба, С. А. Еремина // Политическая лингвистика. — 2020. — № 3 (81). — С. 119-138. — DOI 10.26170/pl20-03-13.

БЛАГОДАРНОСТИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-013-00895 «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

ВВЕДЕНИЕ

Образовательный дискурс, как неотъемлемая часть общественной жизни, естественным образом испытывает влияние со стороны политики и идеологии, со стороны локальных и глобальных СМИ. Это всецело демонстрируют учебники русского языка, написанные зарубежными авторами в разные годы. Учебник иностранного языка (в том числе русского как иностранного) является важнейшим средством формирования системы знаний и представлений

школьников и студентов не только о лексике и грамматике, но также о стране изучаемого языка. Нередко авторы даже тех учебников, которые имеют целью формирование знаний в области той или иной национальной языковой системы, так или иначе прибегают к использованию лингвострановедческой информации (например, при указании имен собственных, названий городов и улиц и под.). В этой связи возникает вопрос об отборе сведений о географии, истории, культуре, административном устройстве страны изучаемого языка, о традициях и повседневном

© Дзюба Е. В., Еремина С. А., 2020

быте народа — носителя национального языка. Безусловно, этот вопрос поднимался многими исследователями, которые разработали ряд важнейших принципов, лежащих в основе теории и практики включения лингвострановедческой информации в учебные материалы по иностранному языку [Богдан URL; Верещагин, Костомаров 1990; Дождикова 2006; Миролюбова 1982; Походзей 2012; Сафонова 2014, 2018; Тер-Минасова 2000]. Следует, однако, подчеркнуть, что работ, посвященных анализу зарубежного опыта создания учебников русского языка как иностранного, чрезвычайно мало, в то время как вопросы формирования имиджа страны изучаемого языка в международном образовательном дискурсе приобретают сегодня все большую **актуальность**. В связи с этим появилось отдельное направление современной науки — лингводидактическая имагология, которая начала свое развитие наряду с имагологией филологической, культурологической, исторической, психологической. Это направление уже было заявлено в работе С. К. Милославской [Милославская 2012] под названием лингвопедагогической имагологии, но до настоящего времени оно не получило своего полного развития [см. об этом: Образ России... 2019]. Авторы данной работы предпочитают термин лингводидактическая имагология, в рамках данного направления проводится настоящее исследование.

ПРОБЛЕМЫ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ исторических и культурных фактов российской действительности, отобранных зарубежными авторами для учебников русского языка как иностранного, позволяет выявить содержательную и аксиологическую специфику взгляда иностранцев на российскую действительность, определить некоторые закономерности восприятия и рефлексии по отношению к нашей стране. Как правило, в учебниках этот взгляд реализуется через когнитивные установки (или когнитивные стратегии) автора учебных материалов о стране изучаемого языка [см. подробнее о когнитивных стратегиях: Дзюба 2019]. В формате научной статьи невозможно осветить весь спектр лингвострановедческой информации, представленной в зарубежных учебниках русского языка. В данной работе внимание сосредоточено на одном из аспектов — историческом: анализируются представленные в учебниках факты и персоналии исторического прошлого и настоящего России, отмечается аксиологическая составляющая учебных материалов, отобранных авторскими коллективами. Заметим, что

понятие *история России* понимается в данном случае узко: рассматриваются только факты, имеющие социально-политическую, военную, идеологическую окраску; реалии, актуальные для разных сфер жизни общества, подобные полету Ю. А. Гагарина в космос, например, здесь не рассматриваются.

Цель исследования — выявить средства и способы презентации фактов исторического прошлого и настоящего России в зарубежных учебниках русского языка.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В силу специфики анализируемого материала работа носит комплексный характер: она опирается на терминологию ономастики (выявляются антропонимы, политонимы, хрононимы, геортонимы, инвентонимы, упомянутые в зарубежных учебниках русского языка), методологию когнитивно-дискурсивного анализа (отмечается социально-политический контекст антропонимов — «личностных идеологем» и иных номинаций, ставших знаками определенной исторической эпохи и идеологии и влияющих на когнитивное сознание изучающих иностранный язык), теорию и практику лингвострановедения (изучаются зарубежные учебники русского языка, рассмотренные в аспекте реконструкции когнитивных стратегий включения фактов исторического прошлого и настоящего России в лингводидактических материалах).

Материалом исследования послужили доступные авторам учебники русского языка, опубликованные в странах Восточной и Западной Европы, Китае, США в период с 70-х гг. XX в. по 2019 г.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Обусловленность содержания учебника спецификой целей и задач обучения

Очевидно, что историческое прошлое и настоящее страны изучаемого языка не является обязательной составляющей учебника. Аспектные дидактические материалы, нацеленные на формирование языковой компетентности в определенной области (деловая коммуникация на иностранном языке; туризм и заграничный отдых; профессиональные сферы и под.), как правило, не включают информации об истории страны изучаемого языка. Приведем некоторые примеры: чешский учебник «Договорились! Obchodujeme, podnikáme a komunikujeme v ruštině» [Kozlova a kolektiv 2004], адресованный старшим школьникам и студентам, изучающим русский язык, нацелен на фор-

мирование практических навыков в области деловой коммуникации. Авторы подчеркивают, что в учебные материалы включаются сведения о российской экономике, политике, культуре, науке, но акцент делается именно на коммуникации в области торговли и предпринимательства. Темы занятий таковы: «Знакомство», «Презентация фирмы», «Деятельность фирмы и ее структура», «Планирование и результаты деятельности», «Поиск деловых партнеров и торговые переговоры», «Служебные командировки и иные деловые поездки», «Частная жизнь и свободное время». Очевидно, что профессионально ориентированные учебники не нацелены на отражение информации об истории страны изучаемого языка, этот аспект обычно выходит за рамки собственно учебной деятельности в сфере дополнительного или самообразования. Однако даже в таких учебниках можно получить сведения о некоторых политически и экономически значимых фактах российской истории: так, в цитируемом выше учебнике предлагается текст «Древняя дорога в будущее», в котором упоминается история создания «первой транссибирской железной магистрали» и приводятся сведения о подписании российско-чешского правительственного соглашения о строительстве новой железной дороги, которая обеспечит грузоперевозки между Россией и Чехией транзитом через Словакию и Польшу [Kozlova a kolektiv 2004: 287].

В иных учебниках русского языка — таких, которые нацелены на освоение только лексики и грамматики (системы языка) [см., например: Levine 1999, 2009; Загородный 2016 и др.], или так называемых «разговорниках», история России тоже не является главной темой, но и в этих пособиях так или иначе фигурируют факты российской истории. Учебник по разговорной речи для чехов «Govorite po-ruski : ruská konverzace» [Brčáková, Arapova, Mistrová 2014] предлагает освоить речевое поведение в разных коммуникативных ситуациях: *знакомство, путешествие, ориентация в городе, встреча гостей, семейный досуг* и под. Описание исторических фактов здесь не предполагается, однако исторический контекст становится фоном разворачивающихся «учебных» событий. На уроке, посвященном экскурсии по Москве, читаем фрагмент диалога: *Экскурсовод: Добрый день, дорогие друзья! Я ваш экскурсовод. Меня зовут Виктор Иванович. Приветствую Вас в центре нашей столицы, на Красной площади. / Наташа: Она все еще Красная, не переименовали еще? / Экскурсовод: И не переименовуют. Это ведь старинное название, оно не свя-*

зано с революционной символикой. Красная в старину значило красивая [Brčáková, Arapova, Mistrová 2014: 174]. При дальнейшем описании достопримечательностей Москвы фигурируют некоторые исторические объекты, ср.: *Мавзолей — гробница с телом В. И. Ленина и одновременно трибуна во время парадов и демонстраций; Театр на Таганке — театр, возникший в социалистические времена, воспринимавшийся как несколько оппозиционный; в нем работали Владимир Высоцкий, Юрий Любимов и др.; Краснопресненская — станция метро, около которой находится зоопарк и «Белый дом», административное здание русского правительства, пострадавшее во время октябрьских событий в 1993 г.* [Brčáková, Arapova, Mistrová 2014: 182].

В настоящее время за рубежом появляются комплексные учебники русского языка, которые направлены на формирование языковой и коммуникативной компетенций, но при этом они полностью игнорируют формирование представлений о России как стране изучаемого языка. Коммуникация в таких учебниках ограничивается обсуждением общечеловеческих проблем, или так называемых *витальных и цивилизационных ценностей* (см. о терминах подробнее: [Карасик 2018]). Так, авторы учебников «Rosyjski nie gryzie. Poziom A1-A2» [Sendhardt 2017] и «Rosyjski aktywnie! Trening na 200 sposobów. Poziom A2-B1» [Runowska, Sendhardt 2018] отдают предпочтение описанию исключительно социально-бытовых и психологических проблем: взаимоотношения с окружающими людьми, семья, работа, свободное время, здоровый образ жизни и др. Традиционную русскую историю и культуру они представили в первой книге (A1-A2) в виде нескольких иллюстраций с небольшим комментарием или вовсе без него: национальный костюм, памятник Петру и Февронии, русская изба, блины с икрой, ГУМ, МГУ, собор Василия Блаженного, Байкал, паровоз как символ Российских железных дорог, белый медведь. Во второй книге (A2-B1) лингвистическая информация не встречается вообще. Отказ от описания фактов русской истории и культуры, возможно, обусловлен современными тенденциями лингвистического образования, которое носит все более практико-ориентированный характер: формируется мнение, что для коммуникации (торговой, деловой, политической) нужен лишь язык, знать географию, историю, культуру страны изучаемого языка необязательно.

Следует, таким образом, отметить, что включение информации об истории страны

изучаемого языка, безусловно, зависит от целей и задач обучения, адресата (целевой аудитории), профессиональной или социальной ориентации учебного материала, от объема образовательной программы и многих других факторов. В этом смысле учебники иностранного языка можно разделить на две группы, условно назвав их либо *культуроцентричными*, либо *этноцентричными* (сведения о лексике и грамматике передаются во взаимосвязи с лингвострановедческой информацией), либо *лингвоцентричными* (в таких учебниках сведения об истории и культуре страны изучаемого языка редуцируются).

Комплексный учебник по русскому языку (то есть такой, который нацелен на формирование всех значимых компетенций: языковой, коммуникативной, лингвострановедческой) является едва ли не единственным источником информации о стране изучаемого языка [подробнее об этом см.: Веснина 2019], поэтому в его текстовой структуре сведения об истории, культуре, административном устройстве страны, безусловно, необходимы. Обзору таких лингводидактических материалов посвящена следующая часть статьи.

2. Обзор зарубежных учебников, транслирующих факты советской/российской истории

Комплексные учебники иностранного языка (в том числе русского как иностранного), рассчитанные на значительные временные затраты при обучении, как правило, содержат некоторые сведения об истории страны изучаемого языка. В учебниках русского языка для иностранцев история России отражается в двух направлениях: описание современного состояния страны (что соответствует принципу историзма [Еремина 2019]; синхронный подход) и описание важных исторических событий прошлого с ориентацией на ценностную составляющую событий и образов значимых персоналий (диахронный/ретроспективный подход).

Очевидно, что учебники отражают состояние языка и реалии той эпохи, в которую создаются: по учебникам можно отследить динамику социальной, политической и идеологической жизни страны изучаемого языка. Так, в дидактических материалах, созданных в период СССР, весьма частотны номинации советских реалий — советизмы (см. о понятии советизмы: [Купина 2009: 39]), в том числе идеологемы [см. о понятии идеологемы как «языковой единицы, связанной с идеологическим денотатом»: Бахтин 1975; Купина 1995: 43, 2005: 91; Малышева 2009: 33; Чудинов 2007: 92]. Пособие «Le Russe

sans peine», изданное в 1973 г. в Париже, активно включает такие советизмы: *Москва — столица СССР, Советский Союз, улица Горького, Дворец Съездов, Герой Советского Союза — лётчик-космонавт Титов, колхоз, Красная Армия, Советская армия* [Chérel, Benoist 1973]. Учебное пособие разных лет издания для переводчиков «Reading and Translating Contemporary Russian» [Dewey, Mersereau 1977, 1989, 1994] активно включает номинации, обозначающие реалии советского времени, и транслирует социалистические постулаты и моральные принципы, ср.: *Маша — советская девушка; Академия Наук СССР; Создание Советским Союзом первого спутника имело большое значение для американцев; В Советском Союзе нельзя критиковать государство*. Учебник «Méthode 90 — Le russe en 90 Leçons et en 90 jours» [Bécourt, Borzic 1990] также тиражирует языковые маркеры социалистической эпохи, ср.: *Москва — столица СССР, праздник Великой Октябрьской социалистической революции, советские газеты, русский товарищ, съезд, Герои СССР*. Французский учебник «40 leçons pour parler russe» [Chicouène 1993], хотя и издан после распада СССР, включает значительное число единиц, маркирующих реалии Советской России, ср.: *Верховный Совет, РСФСР (Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика), КПСС (Коммунистическая партия Советского Союза), ЦК (Центральный Комитет), СССР (Союз Советских Социалистических Республик), «— Куда вы едете? В США? — Нет, не в США, а в СССР (С.Н.Г.)»*. Учебник «Le mot et l'idée — révision vivante du vocabulaire russe», изданный во Франции в 1993 г. [Goninaz, Grabovsky 1993], отражает изменения, происходящие в России после распада Советского Союза, ср.: *«В России ещё существуют колхозы и совхозы. Во главе колхоза стоит председатель»; «Москва — столица России. Российская Федерация состоит главным образом из России и Сибири»; «До революции 1917-го года Россия была империей, во главе которой был император (царь). После революции она вместе с другими союзными республиками (как Украина, Армения...) составная часть Союза Советских Социалистических Республик (СССР), который прекратил свое существование в 1991-ом г. Тогда республики бывшего СССР стали независимыми и образовали Содружество Независимых Государств (СНГ)»*.

Пособие «Ruslan Ru 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel» разных лет издания [Ruslan Limited — Editions

anglaises 2002, 2004; Editions francaises 2003, 2006 www.ruslan.co.uk] содержит имена политических руководителей, начиная с эпохи перестройки: Горбачёв, Ельцин, Путин.

По представленной на страницах учебников информации нередко без труда можно определить историческую эпоху, в какую создавался учебник русского языка как иностранного. Отражение фактов социально-политической жизни в России в учебниках является свидетельством их чрезмерной идеологизации, что делает дидактические материалы весьма ограниченными в аспекте их хронологической актуальности (такие учебники быстро устаревают).

Следует отметить, что учебники русского языка как иностранного в отношении включения сведений об историческом прошлом и настоящем России можно разделить на следующие типы:

1) учебники, включающие информацию об истории страны в связи с происхождением и развитием языка (далее этот подход будет подробнее описан в разделе о форматах представления исторической информации);

2) учебники, включающие сведения об исторических событиях в связи с этнографическим описанием культуры народа, говорящего на этом языке (расширение границ влияния языка);

3) учебники, сочетающие информацию об истории происхождения нации — языка — культуры.

Интересным представляется подвергнуть анализу сами факты исторического прошлого и настоящего России, которые попадают в сферу интересов составителей учебников.

3. Средства включения исторических сведений в содержание учебников русского языка для иностранцев

3.1. Персоналии (антропонимы / личностные идеологемы). Одним из наиболее частотных средств включения информации об истории России в учебные материалы являются имена собственные (онимы), среди которых значительное место занимают наименования исторических персоналий (государственных деятелей, президентов, военачальников / полководцев и под.), являющиеся «личностными идеологемами» [см. подробнее: Клушина 2008; Купина 1995; Малышева 2009], т. е. языковыми единицами, которые связаны с определенной идеологией и политической системой (политическим направлением, партией и т. д.), а также военными действиями, и которые стали знаками определенной исторической эпохи в России.

Перечислим наиболее частотные исторические персоналии с указанием источников, в которых они упоминаются, и приведем

некоторые примеры текстов.

• **Юрий Долгорукий.** *Это Юрий Долгорукий, который основал Москву* [Азимов и др. 2017: 184; Липовска и др. 2004: 80].

• **Иван Грозный.** *Но в XV веке Москва, которая стала новым центром русских земель, начала освобождаться от татарской власти: великий князь московский Иван III отказался платить дань Казани. А его внук Иван IV Грозный, собрал большую армию и пошёл войной на Казань. В 1552 году он взял город и сделал Казань русским городом* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 96]; *В 1547 году в Успенском соборе Кремля великий князь Иван Грозный официально принял титул царя. С этого времени Кремль стал резиденцией русских царей* [Ненкова 2010: 110]. Имя Ивана Грозного упоминается также в других учебниках [Москалева и др. 2014: 239; Сосновки, Тульская-Будзак 2014: 56; 217].

• **Минин и Пожарский** (фотография памятника на Красной площади) [Азимов и др. 2017: 186].

• **Григорий Распутин.** — *Ты знаешь, кто такой Григорий Распутин? — Знаменитый авантюрист...* [Москалева и др. 2014: 237].

• **Романовы — царская семья — родословная.** ...d'après l'ouvrage de V.A. Baliazine «Les mystères de la maison Romanov» [Москалева и др. 2014: 97; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 38].

• **Петр Первый** — одна из наиболее часто встречающихся на страницах европейских учебников персоналий [Brown 1996: 131; Dewey, Mersereau 1994: 61; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 64—65; Olszewska 2016: 90; Деянова-Атанасова и др. 2016: 43; Москалева и др. 2014: 255; Ненкова 2008: 51]: *История города тесно связана с именем царя Петра I, который прославился не только своей реформаторской деятельностью, но и как градостроитель* [Сосновки, Тульская-Будзак 2014: 166], ср.: *Русский царь Петр Великий считал, что нужно строить новый порт на Балтийском море. Это город Санкт-Петербург, или Петербург, как его обычно называют. Это новое «окно в Европу» строили на реке Неве, где на острове уже стояла Петропавловская крепость. Петербург строился быстро. Для постройки города со всех концов России каждый год посылали тысячи крестьян. Они работали в холоде, постоянно шел дождь и дул ветер. Они стояли по колени в воде и грязи. Каждый год тысячи людей погибали от болезней, голода и непосильного труда* [Brown 1996: 131]. При этом авторам учебников успешно удается сочетать лексико-грамматический и лингвострановедческий

материал. Эти сведения о Петре Первом и строительстве Петербурга представлены в разделе «Прошедшее время глагола», авторы предлагают обучающимся не только прочитать текст и ответить на вопросы по его содержанию, но также выделить глаголы прошедшего времени, что позволяет представить исторические факты имплицитно.

• **Екатерина Первая.** ...Петр умер в 1725 году, и его вторая жена, царица Екатерина Первая, основала Академию Наук вскоре после смерти мужа. Говорят, что она не умела ни читать, ни писать по-русски [Dewey, Mersereau 1994: 61].

• **Екатерина II.** Екатерина II хотела сделать этот памятник символом... [Москалева и др. 2014: 255]; Часто происходили крестьянские восстания, например восстание казаков при Екатерине II [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49]; Эрмитаж был основан императрицей Екатериной Великой [Ненкова 2008: 51].

• **А. В. Суворов** — в учебниках цитируются его афоризмы, ср.: *Широкий шаг ведёт к победе, а победа к славе* [Goninaz, Grabovsky 1993: 103].

• **Александр I.** Справа ты видишь Зимний дворец, здесь цари жили зимой, когда холодно. Поэтому дворец называется «Зимний». Это Дворцовая площадь, здесь колонна в честь царя Александра I. Сейчас в Зимнем дворце находится музей «Эрмитаж» [Москалева и др. 2014: 254].

• **Наполеон Бонапарт.** 1812 год, октябрь — декабрь. Отступление армии Наполеона Бонапарта [Москалева и др. 2014: 232; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 39].

• **Николай I.** Новую войну для решения восточного вопроса Николай I предвидел и стал готовиться к ней сразу после поражения революции 1848 года [Dewey, Mersereau 1994: 149]; имя упоминается также в учебнике [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 38]; *En 1894, lors de l'avènement au trône du dernier tsar de Russie Nicolas II, l'économie et la politique de la Russie sont puissantes* [Москалева и др. 2014: 50]; *Nicolas II et les membres de la famille Romanov ont été canonisés par l'Eglise orthodoxe comme martyrs exécutés par les bolcheviks. Nicolas II est une figure historique ambiguë. Certains le considéraient comme l'un des monarques russes les plus intelligents, contraint d'avoir dirigé l'Empire dans une période critique pour la Russie et l'Europe entière. D'autres voient en lui un politicien faiblard, davantage préoccupé par ses affaires de famille que par les affaires d'Etat, qui aurait gâché le potentiel économique, industriel et politique de la Russie en l'entraînant de manière injustifiée dans la Première*

Guerre Mondiale; ce qui aurait fatalement entraîné la révolution sanglante de 1917 [Москалева и др. 2014: 97].

• **Александр II.** В 1861 году Александр II отменил крепостное право [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49]; имя упоминается также в учебнике [Москалева и др. 2014: 96—97].

• **Александр III.** При каком императоре (при какой императрице) это произошло? Александр III, Николай II, Екатерина II, Александр II — 1. Отмена крепостного права. 2. Восстание казаков. 3. Революция 1905 года. 4. Закладка Транссибирской магистрали. 5. Февральская революция [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

• **Николай II.** *Tous les tsars, de Pierre le Grand au dernier tsar de Russie Nicolas II, vivaient à Saint-Petersbourg! Le tsar Nicolas II avait abdiqué et un gouvernement temporaire avait été mis en place* [Москалева и др. 2014: 48, 65]; имя упоминается также в учебнике [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

• **Великий князь Георгий Михайлович.** *Les pièces du précieux paquet avaient été ajoutées à la collection du grand-duc Georges Mikhaïlovitch, composée des pièces retrouvées après sa mort (les deux grands-ducs ont été fusillés par les bolcheviks en 1919)* [Москалева и др. 2014: 238].

• **Великий князь Николай Михайлович.** — Все историки знают Николая Михайловича, потому что большевики убили его в 1919 году. Тогда Ленин сказал известные слова: «Революции не нужны историки». — Я не знал, что эти слова о великом князе Николае Михайловиче Романове. — Да. Эти слова о нём. И не только о нём. Революция — это всегда новая история [Москалева и др. 2014: 236—237].

• **Шереметевы.** С XVI по XIX век Шереметевы играли большую роль в истории России. В то время это была очень богатая семья. Борис Петрович Шереметев (1652—1719) был первый русский граф и фельдмаршал. Но после него Шереметевы больше не занимались военными делами, они стали меценатами [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 48].

• **Ленин.** — А Ленин и революция в 1917 году — это тоже здесь? — Невский проспект был главной улицей революции [Москалева и др. 2014: 248]; Ленин долго жил в эмиграции [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 40]; *Наша страна идет по указанному Лениным пути* [Dewey, Mersereau 1994: 141].

• **Маркс.** В отличие от американских профессоров, все советские учёные хорошо знают произведения Маркса и Ленина; Учась по книгам Карла Маркса, мы получаем коммунистическое представление об

истории [Dewey, Mersereau 1994: 76, 140].

• **Энгельс.** Советские историки об Аврааме Линкольне: В первый период гражданской войны Линкольн занимал колеблющуюся позицию, за что его критиковали К. Маркс и Ф. Энгельс, внимательно следившие за событиями в США [Dewey, Mersereau 1994: 76, 105].

• **Авраам Линкольн.** Советские историки о Аврааме Линкольне: Линкольн стремился установить дружеские отношения с Россией... После победы Линкольна на выборах Генеральный Совет Первого Интернационала по инициативе К. Маркса и Ф. Энгельса послал приветствие Линкольну [Dewey, Mersereau 1994: 116].

• **Керенский.** Россия стала республикой в феврале 1917-го года, но республиканское правительство во главе с Керенским существовало только несколько месяцев, до так называемой «Октябрьской» революции 1917-го года [Dewey, Mersereau 1994: 110].

• **Троцкий.** Большевик Троцкий формирует Красную армию, а царские генералы — Белую армию [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43].

• **Гитлер.** Много уже говорилось о роли русского народа, занимавшего ведущее место в борьбе против Гитлера [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43].

• **Сталин.** Мы принадлежим к новому поколению, а Гитлер и Сталин к старому [Dewey, Mersereau 1994: 50]; Много людей в СССР ненавидело Сталина [Dewey, Mersereau 1994: 76, 140]; Со студенткой, так ненавидевшей Сталина, мы не говорили [Dewey, Mersereau 1994: 108]; В московском театре «Современник» идет спектакль «Полёт чёрной ласточки». В нём Игорь Кваша играет роль Сталина [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 112; Tall, Vlasikova 1996].

• **Хрущёв.** Хрущёв критикует писателей, пишущих о событиях в Советском Союзе [Dewey, Mersereau 1994: 130]; Cette déclinai-son concerne des noms comme: Крылов, Прокофьев, Хрущёв, Пушкин, Солженицын [Melani 2013: 55]; План урока: 3. Никита Хрущёв — новые типы домов в контексте борьбы с культом личности Сталина [Сосновски, Тульска-Будзяк 2014: 56], см. также [Robin, Evans-Romaine, Shatalina 2012: 8].

• **Брежнев.** Анекдот о брежневских временах [Brown 1994: 161].

• **Е. В. Тарле.** В. П. Потёмкин о работах историка, академика АН СССР Е. В. Тарле «История дипломатии» [Dewey, Mersereau 1994: 149].

• **Михаил Горбачёв.** В СССР коммунистическая партия планирует экономику и всё контролирует в стране. После 1985 года

Михаил Горбачёв демократизирует эту систему [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43; Langran, Veshnyeva 2006: 37].

• **Ельцин.** *Ecrivez les noms des personnes: имя, отчество, et фамилия. (Certains seront répétés) Михаил — Лев — Борис — Антон — Владимир. Владимирович — Николаевич — Павлович — Сергеевич. Путин — Горбачёв — Толстой — Чехов — Ельцин* [Langran, Veshnyeva 2006: 37].

• **Путин.** *Ecrivez les noms en Russe. Чайковский — Гагарин — Нуриев — Путин — Толстой. а. le cosmonaut __ б. le politicien __ в. l'écrivain __ г. le danseur __ д. le musicien __ ; фотография Путина — une photo de Poutine* [Langran, Veshnyeva 2006: 8, 34]; План урока. 4. Владимир Путин — власть и бизнес на примере комплекса «Деловая Москва» [Сосновски, Тульска-Будзяк 2014: 56].

Как видно из приведенных примеров, авторы учебников довольно часто упоминают имена исторических деятелей в связи с описываемыми событиями. В учебнике «Голоса» для американской аудитории одна из первых тем — *Немного о себе* — представляет русские имена посредством презентации персоналий, среди которых, помимо деятелей культуры и писателей, есть известные политики: Александра Михайловна Коллонтай, Лев Давидович Троцкий, Михаил Сергеевич Горбачев, Никита Сергеевич Хрущев [Robin, Evans-Romaine, Shatalina 2012: 8].

В разделе «Биография» представлены описания жизни выдающихся личностей, среди которых и политические оппоненты сложившегося в те времена политического режима, ср.: **Биография. Наши авторы. ВОЙНОВИЧ Владимир Николаевич.** Родился в 1932 г. в Душанбе. Много переезжал, в 1951—55 гг. служил в армии, учился в вечерней школе и полтора года в педагогическом институте. В армии начал писать стихи, потом он перешёл на прозу. Его первая повесть «Мы здесь живём» была опубликована в журнале «Новый мир» в 1961 г. В 1962 г. его приняли в Союз писателей. С 1966 г. принимал участие в движении за права человека. В 1969 и 1975 гг. вышел за границу его самый известный роман «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина». В 1974 г. он был исключён из Союза писателей и в 1980 г. эмигрировал. Жил в Германии и в США. Его произведения публиковались за границей и в самиздате. Теперь он живёт в Москве и в Германии. В романах, повестях, рассказах, пьесах и фельетонах он критикует советскую систему. Его произведения «Ивань-

киада», «Шапка», «Москва 2042» и «Анти-советский Советский Союз» восходят к сатирическим традициям Гоголя, Салтыкова-Щедрина и Булгакова [Robin, Evans-Romaine, Shatalina 2012: 374—375]; Look up Sakharov in Wikipedia or read the thumbnail sketch below. **САХАРОВ Андрей Дмитриевич** (1921—89), физик-теоретик, общественный деятель. «Отец» водородной бомбы в СССР (1953). Опубликовал труды по магнитной гидродинамике, физике плазмы, управляемому термоядерному синтезу, астрофизике, гравитации. С конца 60-х по начало 70-х гг. один из лидеров правозащитного движения. После публикации работы «Размышления о прогрессе, мирном сосуществовании и интеллектуальной свободе» (1968) Сахаров отстранён от секретных работ. В январе 1980 г. был сослан в г. Горький. Он возвращён из ссылки в 1986 г. В 1989 г. избран народным депутатом СССР. Нобелевская премия мира (1975) [Robin, Evans-Romaine, Shatalina 2012: 383].

3.2. Политонимы (названия государств с точки зрения административно-политического устройства, наименования политических партий, движений и под.). Очевидно, что номинация страны изучаемого языка присутствует в учебниках, если речь идет о настоящем России (СССР, РСФСР, Россия, Российская Федерация — в зависимости от времени создания учебника); но авторы обращаются и к прошлому страны, упоминая Киевскую Русь [Алексиева и др. 2015: 55], Царскую Россию, Российскую империю [Сосновски, Тульска-Будзьяк 2014: 153; Beyer, Thomas 1993: 62—63; Brown 1994: 199; Fleming, Kay 1998: 169; Tall, Vlasikova 1996 и мн. др.].

Некоторым фактам российской истории уделяется в зарубежных учебниках особое внимание. Так, в пособиях, изданных в 90-х гг. XX в., часто речь заходит о распаде СССР и формировании СНГ. В учебнике «Learn Russian the fast and fun way» предлагается карта СНГ с перечислением 11 стран-участниц (Россия, Беларусь, Молдова, Украина, Армения, Азербайджан, Казахстан, Узбекистан, Туркменистан, Таджикистан) и текст на английском языке с переводом ключевых политонимов (СНГ, Республика, СССР) о распаде СССР, создании СНГ и странах, не вошедших в СНГ (Эстония, Латвия, Литва, Грузия) [Beyer, Thomas 1993: 62—63].

Нередко упоминаются органы государственной власти (особенно советского периода), ср.: Июньский пленум Центрального Комитета разоблачил и идейно разгромил антипартийную группу Маленкова, Кагановича, Молотова и примкнувшего к ним Ше-

пилова, выступивших против ленинского курса, намеченного XX съездом партии [Dewey, Mersereau 1994: 141]; НКВД, МГБ, КГБ [Brown 1994: 199].

Нечастотными, но имеющими место в некоторых из рассмотренных учебников являются политонимы, представляющие политические движения и партии (ср. упоминание факта о реорганизации ЛДПР в 1992 г. [Melani 2013: 28]).

3.3. Хрононимы (наименования исторических и социально значимых событий: войн, социальных катаклизмов, политических и/или социальных реформ и т. д.).

В зарубежных учебниках русского языка наиболее частотны следующие хрононимы:

- **Киевская Русь.** На территории Киевской Руси пересылка вестей известна с древнейших времен. Киевская Русь была государством высокой культуры, с широкими экономическими связями. Предпринимчивые русские купцы вели торговлю по всему миру. В Арабском халифате, Византии, Чехии, в Англии знали киевское оружие, пушину, мед, резную кость. На Западе Русь славилась как государство ремесленников и торговцев. В конце IX века в Киевской Руси заложены основы русской почты — одной из старейших в Европе. Она возникла одновременно с почтовой службой Испании и Великобритании... [Алексиева и др. 2015: 55]; Dans la Russie de Kiev, les prêtres russes déforment involontairement le vieux-slave qui prend une forme particulière, appelée slavon russe [Melani 2013: 10].

- **Татарское иго (1240—1480).** ...à l'époque du joug mongol [Татарское иго] (1240 — 1480), mots turco-tatars: лошадь [le cheval], чемодан [la valise], карман [la poche] [Melani 2013: 10]; Только в XV веке московский князь Иван III освободил русские земли от монголо-татарского ига [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97]; Татарское иго тяжело лежало на Руси [Dewey, Mersereau 1994: 50—51].

- **Московское царство (государство) XV—XVI вв.** После победы Московского царства над Казанью открылась для русских дорога на Восток, в холодную, но богатую Сибирь [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97; Melani 2013: 10].

- **Завоевание Казанского ханства (Взятие Казани, 1552 г.).** В 1552 году царь Иван Грозный взял Казань и построил каменный кремль из белого камня [Москалева, Шахматова, Ам 2014: 269]; Иван Грозный в XVI веке взял Казань и разрушил мечеть Кул-Шариф [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 97].

- **Смутное время (1606—1613).** ...à l'épo-

que des troubles [Смутное время] (1606 — 1613), qui voit l'apogée de la puissance polonaise, emprunts polonais: замок [le château] [Melani 2013: 10].

• **Эпоха правления Петра I.** ...sous *Pierre I-er, vocabulaire technique* [Melani 2013: 10]; [Dewey, Mersereau 1994: 61]; *Баженов жил во времена царя Петра I* [Москалева и др. 2014: 219].

• **Северная война.** В 1700 году Пётр начал Северную войну [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65].

• **Война 1812 года, Бородинское сражение.** Во время Отечественной войны 1812 года на территории Бреста армия Наполеона встретила героическое сопротивление русской армии. Здесь на месте старого центра города в 1833 году решили построить крепость. Брестская крепость — памятник военной архитектуры XIX века [Вариченко и др. 2019: 62]; Он изучал время царя Александра I, изучал время Наполеона I и войну 1812 года [Москалева и др. 2014: 281]; В 1812 году Наполеон, подчинивший почти все страны Европы, объявил войну России. Армия Наполеона, включавшая 600 тысяч солдат, в три раза превосходила по численности русскую армию. Отступающая русская армия героически сопротивлялась. После проигранного под Смоленском сражения русскую армию возглавил полководец Кутузов, решивший дать подходившему к Москве Наполеону генеральное сражение. ...сражение состоялось у села Бородино... Далее в тексте говорится об оставленной Наполеону сожженной Москве и быстром отступлении французской армии, которую русские воины преследовали до самого Парижа. Текст заканчивается словами Наполеона: *Самое страшное из моих сражений — это то, которое я дал под Москвой* [Ненкова 2012: 59]; *Когда состоялась Бородинская битва и при каком русском императоре?* [Липовска и др. 2004: 55].

• **Декабристское восстание.** Когда вспыхнуло восстание декабристов? [Липовска и др. 2004: 55]; *Декабристы: Les Decembristes, nobles opposes a la monarchie absolue, qui organisèrent en 1825 un soulèvement contre le tsar* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 80].

• **Крымская война 1853—1856 гг.** Крымская война сыграла огромную роль во внутренней истории России и в изменении ее международного положения в 19 в. [Dewey, Mersereau 1994: 149].

• **Крепостное право (XVI—XIX вв).** **Отмена крепостного права:** С XVI века по XIX век в России было крепостное право. Русские крестьяне принадлежали дворянам-поме-

щикам [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

• **Русско-турецкая война.** В 1878 году при Александре II закончилась Русско-турецкая война. В знак признательности болгарский народ назвал его Царем-Освободителем [Липовска и др. 2004: 55].

• **Эпоха Николая II (с 1894 г....), Первая мировая война.** En 1894, lors de l'avènement au trône du dernier tsar de Russie Nicolas II, l'économie et la politique de la Russie sont puissantes [Москалева и др. 2014: 50]; *Nicolas II et les membres de la famille Romanov ont été canonisés par l'Eglise orthodoxe comme martyrs exécutés par les bolcheviks. Nicolas II est une figure historique ambiguë. Certains le considèrent comme l'un des monarques russes les plus intelligents, contraint d'avoir dirigé l'Empire dans une période critique pour la Russie et l'Europe entière. D'autres voient en lui un politicien faiblard, davantage préoccupé par ses affaires de famille que par les affaires d'Etat, qui aurait gâché le potentiel économique, industriel et politique de la Russie en entraînant de manière injustifiée dans la Première Guerre Mondiale ; ce qui aurait fatalement entraîné la révolution sanglante de 1917* [Москалева и др. 2014: 97].

• **Революция 1905 г.** Русская революция и авангард в искусстве. Начало двадцатого века. 1905 Первая русская революция [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 88].

• **Февральская революция — 27 февраля 1917 г.** C'est justement ce 27 février qu'éclatèrent à Saint-Petersbourg les premières révoltes, provoquées par le manque de pain. La gare de Finlande, où grand-père Jérôme devait prendre son train, était occupée par les manifestants [Москалева и др. 2014: 65]; *Россия стала республикой в феврале 1917-го года, но республиканское правительство во главе с Керенским существовало только несколько месяцев, до так называемой «Октябрьской» революции 1917-го года* [Dewey, Mersereau 1994: 110].

• **Октябрьская Революция 1917 г.** В 1917 году произошли две революции [Jouan-Lafont V., Kovalenko F. 2006: 40]; Военный флот состоит из разного рода военных судов. Броненосец «Потёмкин» и крейсер «Аврора» сыграли значительную роль в революционных событиях русской истории [Goninaz, Grabovsky 1993: 100]; *La révolution de 1917* [Melani 2013: 12]; *La révolution de 1917 conduit grand-père Jérôme à fuir la Russie* [Москалева и др. 2014: 16]; *республиканское правительство во главе с Керенским существовало только несколько месяцев, до так называемой «Октябрьской» революции 1917-го года* [Dewey, Mersereau 1994: 110].

• **Эмиграция (с 1917 г.).** Сколько исто-

рий — весёлых и грустных — слышала маленькая Аня об этом доме в Москве! И о гимназии, где училась прабабушка, и о революции, и об эмиграции во Францию... Миллионы русских людей, и не только аристократы и буржуа, эмигрировали из России из-за террора и репрессий [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 39—40]; эмигрант — émigrant [Chérel 1973: 18].

• **Репрессии, аресты.** В тридцать четвертом году в Ленинграде начались репрессии [Fleming, Kay 1998: 169].

• **Вторая мировая война.** D'abord, ils ont eu la Revolution, ensuite la Seconde Guerre Mondiale, puis le rideau de fer et l'omnipresence du KGB, ensuite la Perestroïka, et dans les années 90 le putsch et le temps des troubles... [Москалева и др. 2014: 11]; упоминается также в пособиях [Goninaz, Grabovsky 1993: 100; Melani 2013: 12 и др.].

• **Война 1941—1945 гг.** В истории Брестской крепости было много войн. 22 июня 1941 года началась Великая Отечественная война. Жители города Бреста и защитники Брестской крепости мужественно сражались с врагами. Фашисты хотели очень быстро захватить крепость (за 8 дней). Но герои Брестской крепости почти месяц защищали ее. Хотя у русских солдат не было еды, не было воды, они днем и ночью боролись с врагом. Они все погибли, но не отдали крепость врагу. ...8 мая 1956 года Брестская крепость получила звание «Брестская крепость-герой». В 1971 году здесь открыли мемориальный комплекс. Сюда приезжают люди из разных городов, республик и стран, чтобы узнать о мужестве и героизме защитников Брестской крепости. Каждый год 9 мая в День Победы здесь встречаются ветераны войны [Вариченко и др. 2019: 62]; Во время Великой Отечественной войны Беларусь была оккупирована фашистами. 1100 дней и ночей продолжалась оккупация. Враги разрушили почти все города и деревни. Недалеко от Минска (50 км) находится Хатынь. 22 марта 1943 года эту деревню фашисты сожгли вместе с жителями. В огне погибло 149 человек, из них 75 детей. Хатынь не единственная. 186 деревень вместе с людьми сгорели на белорусской земле. Погиб каждый третий житель республики [Вариченко и др. 2019: 45]; День Победы. Selon vous, pourquoi les peuples de Russie se souviennent-ils si longtemps de la Deuxième Guerre mondiale? [Азимов и др. 2017: 164—165]; 9 mai: victoire de 1945 (День Победы). Férié [Tokmakov, Bertrand 2011: 34].

• **Блокада Ленинграда (1941, 1942, 1943 гг.).** В 1941, 1942 и 1943 годах Санкт-Петербур-

бург был чёрным. 900 дней немецкие солдаты стояли вокруг города, но не смогли взять его [Москалева и др. 2014: 249]; Во время Второй мировой войны немцы осадили Ленинград, но, несмотря на трёхлетнюю блокаду, не смогли его взять [Goninaz, Grabovsky 1993: 102]; ...в июне сорок первого года началась война. Девятьсот дней, с сентября сорок первого года по январь сорок четвертого, продолжалась блокада Ленинграда. Люди умирали от голода. Как она (бабушка рассказчика) выжила во время войны, трудно представить! [Fleming, Kay 1998: 169].

• **Битва под Сталинградом.** Во время битвы под Сталинградом русские часто находились в безвыходном положении. Таким образом надо было бороться до конца [Dewey, Mersereau 1994: 76].

• **Перестройка (с 1985 г.).** «Я знаю, что „перестройка“, „гласность“, „колхоз“, „совхоз“ — эти слова были в СССР», — poursuit Jean. [Москалева и др. 2014: 73]; Depuis 1985 et la perestroïka, la langue connaît une nouvelle phase de mutations importantes [Melani 2013: 12]; Общий язык с американцами, честно говоря, не всегда удается найти. Слишком различны интересы, хотя и имеешь дело со сверстниками. Одна из причин та, что американские студенты взрослеют очень поздно. ... Свобода, демократия — сколько нас здесь упрекали в их отсутствии в Советском Союзе! Может быть, они во многом и правы, не зря же мы сейчас стараемся перестроиться. Сами же американцы просто помешаны на свободе, это у них, что называется, в крови. Ты волен делать что хочешь, когда хочешь и где хочешь. В общем, американская молодежь более непосредственна и раскованна, чем мы (из журнала «Спутник») [Tall, Vlasikova 1996: 51].

• **Путч и 90-е гг.** D'abord, ils ont eu la Revolution, ensuite la Seconde Guerre Mondiale, puis le rideau de fer et l'omnipresence du KGB, ensuite la Perestroïka, et dans les années 90 le putsch et le temps des troubles... [Москалева и др. 2014: 11].

В некоторых учебниках также встречаются так называемые инвентонимы, которые трактуются как вариант хрононимов (под инвентонимами Т. П. Романова понимает «презентационные собственные имена событий социокультурной направленности (инвентов), выделяющиеся в составе ономастического поля на основании специфических особенностей объекта номинации», т. е. наименования национально-патриотических проектов (митинги, патриотические акции), культурно-массовых мероприятий (творче-

ские встречи, фестивали, праздники частного значения), спортивно-оздоровительных проектов (марафоны, чемпионаты, кроссы, соревнования), научно-технических и учебно-просветительских проектов (форумы, чтения, конкурсы), коммерческих и презентационно-имиджевых проектов (ярмарки, выставки)) [Романова 2020], ср.: *В этот день (9 мая) в России проходит общественная акция «Георгиевская ленточка». В рамках этой акции на улицах раздают оранжево-черные ленточки, которые можно прикрепить к одежде или повязать на руку, сумку или антенну автомобиля в знак памяти о героическом прошлом, как символ Победы и признания героизма фронтовиков* [Радкова и др. 2018: 130].

3.4. Геортонимы (наименования праздников, разновидность хрононимов, в данном случае — праздников, связанных с историческим прошлым и настоящим России).

В зарубежных учебниках, изданных в Белоруссии, Болгарии, Китае, Франции, встречаются следующие номинации:

• **9 мая — День Победы.** *9 мая в России отмечают всенародный праздник — День Победы в Великой Отечественной войне, в которой народы Советского Союза боролись за свободу и независимость своей Родины против гитлеровской Германии и ее союзников. Для России Великая Отечественная война (1941—1945) — самая важная и решающая часть Второй мировой войны. День Победы отмечается в России очень торжественно, а проведение военных парадов 9 мая стало традицией. Улицы и площади украшают флагами. В честь праздника Победы проходят торжественные мероприятия и концерты. К памятникам боевой славы, мемориалам, братским могилам возлагают венки и цветы, выставляют почетные караулы... В крупных городах производится праздничный артиллерийский салют* [Радкова и др. 2018: 137]; Девятое мая упоминается также в других учебниках [Tokmakov, Bertrand 2011: 34; Jouan-Lafont, Kovalenko F. 2006 : 68]; только номинативно, при сопоставлении с 8 мая как датой окончания Второй мировой войны в Европе, встречается в учебнике, изданном в Польше [Pado 2019b: 71].

• **12 июня — День России.** *Еще в России отмечают День России (двенадцатое июня)...* [Радкова и др. 2017: 130]; а также в учебниках для франкофонов [Tokmakov, Bertrand 2011: 34; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 68].

• **4 ноября — День национального единства.** Упоминается в учебниках [Tokmakov, Bertrand 2011: 34; Jouan-Lafont, Kova-

lenko 2006: 68]

• **7 ноября — День согласия и примирения / День годовщины Великой Октябрьской социалистической революции** [Tokmakov, Bertrand 2011: 34].

• **12 декабря — День Конституции Российской Федерации.** *Еще в России отмечают... День Конституции (двенадцатое декабря)...* [Радкова и др. 2017: 130], а также в пособиях [Tokmakov, Bertrand 2011: 34; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 68].

В учебники русского языка как иностранного история России входит такими единицами, как антропонимы — личностные идеологемы, политонимы, хрононимы, геортонимы, инвентонимы. В. И. Супрун, рассматривающий русское ономастическое пространство как упорядоченную полевую структуру, подчеркнул, что «за антропонимами закрепляется центральное положение в именной системе». Исследователь отмечает: «Вся суть ономастики выражается в антропонимии; личное имя человека содержит в себе все семантические, стилистические, фреквентативные, деривационные, дистрибутивно-сочетаемые возможные возможности и реализации. Антропонимическая лексика имеет повышенную реакцию на фонетико-акцентуационное оформление, тонко отражает коммуникативно-прагматические пресуппозиции, выступает в качестве яркого национально-культурного показателя этноколлектива» [Супрун 2000: 17]. Изучение ономастического материала учебников русского языка в аспекте исторических номинаций всецело это подтверждает: имена великих князей, царей и императоров, политических лидеров и иных государственных деятелей, полководцев и военачальников и т. п., действительно, занимают важное место, через призму их личностного вклада в развитие России представляются русские имена, геополитические особенности страны изучаемого языка, строительство и достопримечательности русских городов и жизнь народа вообще. К ядерным единицам, которые употребляются в зарубежных учебниках русского языка, следовало бы отнести также хрононимы (включая геортонимы и инвентонимы): с этими именами соотносятся исторические эпохи и военно-политические события, которые авторы пособий считают значимыми в российской истории (это характерно для учебников, созданных в странах Восточной Европы). Периферийными являются политонимы, которые делают учебники наиболее идеологизированными, сосредоточенными на политической составляющей (особенно характерно для учебников, созданных в странах Западной Европы).

4. Форматы культуры, через которые транслируется информация об историческом прошлом и настоящем России в зарубежных учебниках русского языка

В зарубежных учебниках русского языка, изданных в последние годы, наблюдается тенденция к презентации фактов исторического прошлого России в завуалированном виде, имплицитно, посредством разных форматов культуры.

4.1. Язык / письменность. Исторические факты в ряде учебников (особенно написанных для славянских народов) транслируются через обращение к истории славянской письменности, развития русского и других славянских языков [Деянова-Атанасова 2016: 149; Ненкова 2011: 98; Pado 2019a: 10], ср.: *День славянской письменности и культуры*. 24 мая во всех славянских странах отмечается День славянской письменности и культуры. Этот праздник неразрывно связан с чествованием Святых Равноапостольных Кирилла и Мефодия, которые составили славянскую азбуку. ... Труды этих великих просветителей стали общим достоянием всех славян, положили основу их нравственному и умственному развитию. Год за годом наши культуры обогащали и дополняли друг друга, к языковой общности славянских народов присоединилась духовная и культурная общность, давшая миру выдающихся ученых и деятелей искусства... Далее в тексте повествуется о крещении Руси, создании славянской азбуки, о факте забвения праздника славянской письменности в годы советской власти и его восстановлении в 1986 г., о повсеместно проходящих Божественных литургиях, крестных ходах, выставках, концертах, которые проводятся в настоящее время в России в честь этого праздника [Ненкова 2011: 108].

4.2. Художественная литература (проза/поэзия). События исторического прошлого России описываются в формате произведений русской литературы.

• **И. С. Тургенев, «Накануне».** Тургенев восхищался теми, кто посвятил свою жизнь освобождению родины, и сделал героем своего романа смелого и целеустремленного болгарского революционера Инсарова [Радкова и др. 2018: 99].

• **К. Симонов, «Жди меня».** Стихотворение создано в 1941 г. во время Второй мировой войны... Стихотворение вырезали из газетных передовиц и переписывали, посылали с фронта домой и из тыла на фронт [Сосновски, Тульска-Будзак 2014: 206].

• **Н. Угримов, «Земляки».** Рассказ о

встрече русского эмигранта первой волны и беженцев из фашистских лагерей в 1944 году [Chérel, Benoist 1973: 392—412].

• **А. Твардовский, «Василий Тёркин».** Ты лежишь ничком, парнишка Двадцати неполных лет. Вот сейчас тебе и крышка, Вот тебя уже и нет [Goninaz, Grabovsky 1993: 103].

• **А. Толстой, «Русский характер».** Первый урок в пособии «Русский язык — 4» — *大学俄语 (新版)*, — названный «Русский характер», посвящен чтению, анализу и переводу рассказа, который повествует о танкисте — герое и настоящем мужчине, воевавшем в Великой Отечественной войне [Русский язык — 4 2011: 6—11].

• **Б. Васильев, «Мир восклицательный знак».** Учебник «Русский язык — 6» — *大学俄语 (版) 学生用书 6* — предлагает для анализа и перевода данный рассказ, авторы предлагают студентам порассуждать в ходе анализа текста о формировании положительного образа русской женщины, пережившей войну и сохранившей в душе «искру божью» [Русский язык — 6 2012].

4.3. Наука. Исторические факты передаются в тестах о научных достижениях. Например, один из текстов учебника, предлагаемых для чтения болгарским школьникам, повествует о талантливейшем русском медике Николае Пирогове, который работал в Болгарии во время Русско-турецкой войны и делал самые сложные операции раненым русским и болгарским солдатам [Деянова-Атанасова и др. 2016: 95].

4.4. Изобразительное искусство. Наиболее популярным форматом презентации исторического прошлого и настоящего России является изобразительное искусство, в частности — архитектурные сооружения и скульптурные произведения искусства (памятники, мемориалы и под.). Обычно информация о произведениях изобразительного искусства, свидетельствующих о событиях российской истории, представлена в разделе о путешествиях по России и снабжена фотографиями.

• **Московский Кремль — серия фото и текст.** Московский Кремль — символ не только Москвы, но и всей России. Это большой архитектурный ансамбль, окруженный кирпичной стеной. В этот ансамбль входит 20 башен. Главная башня — *Спасская*. Она выходит на *Красную площадь*. Каждый час москвичи слышат бой курантов на часах Спасской башни. Это главные часы страны. В Кремле работает *Президент России и его администрация*. Но Кремль открыт для туристов, так как здесь находятся Соборная площадь со сво-

ими старинными соборами и Оружейная палата. Рядом со старинными соборами находится и современное здание из мрамора — **Государственный Кремлёвский дворец**. В этом дворце проходят спектакли: оперные, балетные и концертные программы [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006]; Кремль — сердце Москвы. Экскурсия по Кремлю. Московский Кремль давно стал символом не только Москвы, но и всей России. Кремль возвышается в самом центре столицы, на Боровицком холме. Словом «кремль» называли в Древней Руси центральную, укрепленную часть города. Вначале Московский Кремль был деревянным. Впервые он упоминается в летописи в двенадцатом веке. А два века спустя был построен первый каменный Кремль... (далее представлены сведения о достопримечательностях Кремля — Успенском соборе, где Иван Грозный принял титул царя, и других памятниках истории: Зимний дворец, здание Сената, Арсенал, Царь-пушка, Царь-колокол, Большой Кремлевский дворец, здание Апартаментов, Оружейная палата, Государственный Кремлевский дворец) [Ненкова 2010: 110].

• **Фото памятника Петру Первому и текст: Памятник Петру Великому не должен быть портретом — он должен стать символом.** Памятник Петру I (Первому) — это душа Санкт-Петербурга. Его сделал французский скульптор Этьен Фальконе. В Россию Фальконе пригласила Екатерина II (Вторая). Но первый вариант памятника не понравился Екатерине. В первом варианте памятника Петр I стоял на колонне. Это был царь-отец. Жители должны были уважительно поднимать шляпу, когда шли мимо памятника. «Памятник Петру Великому не должен быть портретом — он должен стать символом», — сказала Екатерина. Фальконе не мог найти образ и уже хотел ехать домой, во Францию, но однажды ночью он шёл по набережной реки Невы и увидел огромного коня. На коне сидел царь Пётр I. Царь крикнул: «Всё моё — и всё Бога!» В эту секунду Фальконе увидел коня уже на другом берегу. «Всё моё — и всё Бога!» — крикнул Пётр ещё раз и исчез. Волны на Неве были как на море. Дождь. Ветер. Холодно. Погода была ужасная. И Фальконе понял: Пётр — это не просто царь. Это человек с железным характером. Он построил город там, где никто не мог построить. Он победил на море и победил на земле. Он **построил новую Россию**. Утром Фальконе уже знал, что памятник будет нетрадиционным и необычным. Если смотреть на памятник в

плохую погоду: когда идёт дождь или снег, когда сильный ветер, то можно увидеть живого Петра I. Памятник в эти минуты как живой. Пётр на коне — человек, который победил саму природу [Москалева, Шахматова, Ам 2014: 254—255]; В 1997 году поставили в Москве огромный памятник Петру Великому на Москве-реке. Памятник Петру в Петербурге сделал французский скульптор Фальконе. Он стоит на Сенатской площади. «Где же Даша? Она сказала, что будет ждать меня на вокзале у памятника Петру Первому». В 1991 году поставили в Петербурге новый памятник Петру. Император сидит в кресле [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 69].

• **Московский Манеж.** *Originellement, le Manège, construit sous Alexandre I, était destiné au passage en revue des troupes et à la réalisation des parades et des manoeuvres.* «Манеж — это памятник войне 12-го года», — *annonçait une plaque à l'entrée du bâtiment. Jean s'étonna: «C'est étrange qu'on ait donné un nom français à un monument qui célèbre la victoire de la Russie sur la France». Il était écrit au-dessus de l'entrée: ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ* [Москалева и др. 2014: 199].

• **Усадьбы Москвы.** Загородная усадьба русских великих князей и царей Коломенское; архитектурно-парковый ансамбль Царицыно — резиденция Екатерины II; усадьба Кусково — летняя резиденция графов Шереметевых [Ненкова 2010: 116].

• **Фотопортреты семьи Романовых** [Москалева и др.; Jouan-Lafont, Kovalenko 2006].

• **Фото памятника братьям Газдановым «Журавли»**, погибшим на Великой Отечественной войне, и текст: **День Победы.** Нас часто спрашивают: почему мы так долго помним войну? Мы отвечаем: потому что 20 миллионов жителей нашей страны не вернулись с войны 1941—1945 годов. Поэтому у нас много памятников солдатам. На Кавказе есть памятник. Семь белых птиц улетают в небо. Женщина смотрит на них. Кто она? Мать семи солдат. Семь братьев защищали Родину и погибли на войне. Каждую весну приходят сюда люди и приносят цветы [Азимов и др. 2017].

• **Фото Красной площади и Кремля и его основных исторических памятников (Спасская башня Кремля, Вечный огонь, памятник Минину и Пожарскому, собор Василия Блаженного, Кремлевский дворец).** — Что это? — Это Москва. Это Кремль [Азимов и др. 2017]; а также в учебниках [Jouan-Lafont, Kovalenko; Ненкова 2006: 52—53].

• **Фото памятника Юрию Долгорукому и текст: Это Юрий Долгорукий, который ос-**

новал Москву [Азимов и др. 2017].

● **Фото памятника «Родина-мать» в Волгограде** и текст: *Как выбирали «Семь чудес» России? В 2008 году газета «Известия», телеканал «Россия» и радиостанция «Маяк» организовали выборы семи «чудес страны». Через СМИ и Интернет были выбраны 7 чудес России. Три из них являются историческим наследием. ... Первое чудо... В годы Великой Отечественной войны Мамаев курган стал местом кровопролития. Битва за Мамаев курган длилась 135 суток. В мирное время в Волгограде открыли мемориал, посвященный памяти смелых защитников города* [Радкова 2018: 145].

● **Золотое кольцо России.** Фото достопримечательностей «Золотого кольца»: в тексте перечисляются города и главные памятники старорусской культуры (Суздаль, музеи деревянного зодчества, Спасо-Ефимиев монастырь, Суздальский кремль; Владимир и его Золотые ворота, Успенский собор во Владимире; Переславль-Залесский, Ярославль, церковь Иоанна Златоуста, церковь Ильи Пророка; Кострома, Ипатьевский монастырь; Ростов Великий, Ростовский кремль), ср.: *Сегодня нас встречает Владимир! В двенадцатом веке князь Владимир Мономах построил мощную крепость на берегу реки Клязьмы. Крепость была названа в честь основателя. Наследник Мономаха князь Юрий Долгорукий построил много крепостей в Суздальской земле. Он основал города Москва, Переславль-Залесский и др.* [Ненкова 2011: 84].

Помимо российских памятников истории, в учебниках описываются достопримечательности иных стран, бывших республик СССР. **Фото площади Победы в Минске** и текст: *На площади Победы у памятника горит Вечный огонь и лежат живые цветы. На площади, внизу под монументом, находится мемориальный зал, на стене которого вы можете прочитать имена 567 Героев Советского Союза, которые погибли во время освобождения республики, в том числе герои-белорусы, которые погибли на других фронтах. Среди них 11 женщин. 9 Мая в праздник Победы на этой площади встречаются ветераны войны...* [Вариченко и др. 2019: 54].

Изобразительное искусство: классическая живопись и иные жанры современного искусства (плакаты, обложки журналов). Зарубежные учебники русского языка, авторы которых включают лингвистрановедческую информацию в структуру дидактических материалов, считают необходимым представить произведения русской

живописи. При этом они довольно часто обращаются именно к реалистическому искусству, представляющему социальные стороны жизни и исторические события. На страницах учебников представлены следующие материалы:

● Репродукция (фото) картины Венецианова «На пашне. Весна» о крепостном праве и текст: *Это картина русского художника Венецианова. Он написал её в 1820 году. Она называется «На пашне. Весна» («Dans le champs laboré. Le printemps»). В картине говорится о жизни русских крестьян. Это очень известная картина* [Азимов и др. 2017: 173].

● Репродукция (фото) картины К. В. Лебедева «Продажа крепостных с аукциона» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 49].

● Репродукция (фото) картины, изображающей строительство Кремля, и текст: *Это русские люди XV века, которые строили Кремль* [Азимов и др. 2017: 184].

● Репродукция (фото) картины А. Тояндера «Пётр I» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 65].

● Репродукция (фото) картины, изображающей портрет Александра Даниловича Меньшикова, и текст: *А это Александр Данилович Меньшиков. Он был продавцом пирогов в Москве. А стал вторым человеком в России — правой рукой, помощником царя Петра I (Первого)* [Москалева и др. 2014: 177].

● Репродукции картин В. В. Верещагина и текст: *Художник Василий Васильевич Верещагин сочувствовал болгарскому народу и всячески поддерживал его в борьбе за освобождение и независимость. Когда весной 1877 года Верещагин узнал о начале русско-турецкой войны, он тотчас же присоединился к действующей армии в качестве военного художника. Вместе с отрядом генерала Скобелева он совершил переход через Балканы, участвовал в бою на Шипке у деревни Шейново и в третьем штурме Плевена. Все это время художник не переставал зарисовывать места сражений. Своим мужеством Верещагин поражал окружающих... Верещагин создал Балканскую серию картин. Серия включает около тридцати полотен, изображающих периоды русско-турецкой войны* [Радкова и др. 2018: 111].

● Обложка журнала «Театральные новые известия» с изображением одного из известных российских актеров в роли Сталина [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 112].

● Плакат о Сталине «О каждом из нас заботится Сталин в Кремле» [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 113].

4.5. Кинематограф также становится одним из актуальных форматов, представляющих события исторического прошлого

России в зарубежных учебниках русского языка. В дидактические материалы включаются описания произведений отечественного кинематографа о Гражданской войне, Великой Отечественной войне и др., ср.: *В октябре 1917 года Ленин и партия большевиков организуют революцию в Петрограде. Они национализируют фабрики и заводы. Начинается гражданская война. Большевик Троцкий формирует Красную армию, а царские генералы — Белую армию. Эту историю иллюстрирует, например, советский фильм «Чапаев»* [Jouan-Lafont, Kovalenko 2006: 43]. На страницах некоторых учебников предлагается описание культового фильма 1957 г. «Летят журавли» Б. Чухрая, в котором главную роль сыграла Татьяна Самойлова [Алексиева 2015: 19; Chérel, Benoist 1973: 380], в одном из болгарских учебников презентуется фильм российско-белорусского производства «В июне 1941» с Сергеем Безруковым в главной роли (фильм о событиях начала Великой Отечественной войны на пограничной заставе снят по мотивам повести Олега Смирнова «Июнь») [Ненкова 2011: 69]. Сергей Безруков нередко становится персонажем зарубежных учебников русского языка. В цитируемом ранее учебнике описывается еще один фильм с участием этого актера — российский сериал «Бригада», ср.: *...это настоящий гангстерский эпос, в котором удалось подробно отразить десятилетие жизни после перестройки. «Бригада» дает представление о целой эпохе, и, к счастью, режиссеру удалось точно выстроить свое повествование на самых ярких моментах общественной, экономической, политической жизни России...* [Ненкова 2011: 64].

4.6. Музыка. Песенный материал естественным образом включается в методические материалы, направленные на изучение иностранных языков. Авторы некоторых учебников знакомят обучающихся с текстами песен военных лет, ср.: *«Темная ночь» — лирическая песня, написанная композитором Никитой Богословским и поэтом Владимиром Агатовым в 1943 году для фильма «Два бойца»... Главный герой фильма Аркадий Дзюбин в исполнении Марка Бернеса поет эту песню под гитару ночью, во время дождя, во фронтовой землянке с протекающей кровлей. Песня приобрела огромную популярность и стала одной из наиболее любимых и известных песен, созданных во время Великой Отечественной войны* [Сосновски, Тульска-Будзяк 2014: 206].

4.7. Артефакты — предметы быта как знаки национальной культуры и истории. Помимо традиционных (стереотипных) зна-

ков русской культуры (*шапки-ушанки, валенки, самовары, блины...*), в учебниках появляются и такие артефакты, происхождение которых связано с историческими персоналиями. Так, в учебнике «С Россией на „ты!“» предлагается текст для чтения, в котором рассказывается история создания парфюмером Генри Брокараром аромата «Любимый букет императрицы», изготовленного специально для императорского двора к 300-летию дома Романовых и переименованного впоследствии в духи «Красная Москва» [Сосновски, Тульска-Будзяк 2014: 111—112].

ВЫВОДЫ

Информация об историческом прошлом России активно включается в учебники по русскому языку посредством богатого ономастического материала. Часто упоминаются антропонимы / личностные идеологемы (имена великих князей, царей и императоров, политических лидеров и иных государственных деятелей, полководцев и военачальников и т. п.; наиболее популярны следующие персоналии: *Петр Первый, Ленин, Сталин*), хрононимы, включая геортонимы и инвентонимы (номинации исторических эпох и военно-политических событий), политонимы (названия политических движений, партий и т. п., которые делают учебники наиболее идеологизированными, сосредоточенными на политической составляющей: *СССР, СНГ, Советская Россия, Царская Россия*). Однако эти факты становятся в учебниках не просто явлениями языка, но такими феноменами, которые потенциально несут аксиологический заряд, поскольку имеют исторический (политический, идеологический) контекст. Описание исторических персоналий, фактов и событий в учебниках является средством репрезентации прямой (эксплицитной) стратегии представления исторического прошлого и настоящего России.

Учебники, изданные в странах Восточной Европы, скорее лингвоцентричны, чаще они включают информацию об истории страны в связи с происхождением славянской письменности и развитием русского языка. Во многих из них факты собственно исторического прошлого редуцируются или представляются имплицитно, косвенно (посредством разных форматов культуры, т. е. произведений словесного, музыкального, изобразительного, кинематографического искусства). Если говорить собственно об истории России, то в этом плане выделяются пособия болгарских авторов: в их учебниках историческое прошлое страны изучаемого языка представлено событиями, которые объединяют болгарский и русский народы

(ср., например, частотные упоминания Русско-турецкой войны в учебниках для болгарских школьников). Авторы учебников для франкофонов стремятся наиболее широко представить историческое прошлое России: Киевская Русь, «татарское иго», реформы Петра I и эпоха Просвещения, Бородинское сражение, революционные события разных лет, Великая Отечественная война, перестройка и постсоветская действительность — все эти факты находят отражение на страницах таких изданий. Учебники американских и британских авторов сосредоточены в большей степени на трагических событиях XX в. (репрессии, тоталитаризм, антисемитизм, Россия периода до перестройки и после) и на идеологической составляющей учебных материалов. Нельзя не заметить, таким образом, что зарубежные комплексные учебники русского языка, изданные во второй половине XX в. (особенно в западноевропейских странах), носят ярко выраженный политизированный характер. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров подчеркнули, что в учебниках после Великой Октябрьской социалистической революции «отмечается последовательная идеологизация всей содержательной стороны учебников, она коснулась и текстов, и лексической работы, и даже грамматических упражнений. Составители отечественных учебников старались не пропустить ни единой возможности показать иностранцам новую жизнь в СССР» [Верещагин, Костомаров 1990: 21]. Однако политический аспект оказывается весьма значимым и в зарубежных учебниках русского языка, даже тех, которые изданы в конце XX в. Западноевропейские учебники отличаются повышенной идеологизацией, в них не меньше политики и социалистических реляций, нежели в советских учебниках, хотя, конечно, оценочные коннотации совершенно иные.

В настоящее время часто повторяют: *без истории нет политики*. Зарубежные учебники русского языка, направленные на отражение фактов российской истории, демонстрируют и обратное. Подходы к отбору материала об историческом прошлом и настоящем России и стратегии его презентации (прямые или косвенные) нередко становятся для авторов средством выражения собственных идеологических установок и создания политической картины мира в сознании обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э. Г. Начальный курс русского языка / Э. Г. Азимов, М. Н. Вятюнцев, Л. В. Фарисенкова, Р. Луайза Маминги. — Москва : Издательство ИКАР, 2017. — 272 с. — Текст : непосредственный.
2. Алексиева, Т. Я знаю на *отлично*. Русский язык для

одинадцатых классов с изучением русского языка как II иностранного. 12 класс / Т. Алексиева, О. Лазова, В. Милованова. — Болгария : КЛЕТ Болгария ООД, 2015. — 128 с. — Текст : непосредственный.

3. Бахтин, М. М. Слово в романе / М. М. Бахтин. — Текст : непосредственный // Вопросы литературы и эстетики. — Москва : Художественная литература, 1975.

4. Богдан, Н. А. Отбор и организация содержания обучения социокультурному компоненту английского языка / Н. А. Богдан. — Текст : электронный // Социальная сеть работников образования nsportal.ru. — 2016. — URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2016/11/27/otbor-i-organizatsiya-soderzhaniya-obucheniya> (дата обращения: 12.05.2019).

5. Вариченко, Г. В. Русский язык как иностранный. Базовый уровень. А2 / Г. В. Вариченко, Е. В. Кишкевич, Ж. В. Проконина. — Минск : Аверсэв, 2019. — 96 с. — Текст : непосредственный.

6. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва : Русский язык, 1990. — 246 с. — Текст : непосредственный.

7. Веснина, Л. Е. Образ России в китайских учебных материалах по русскому языку как иностранному: аксиологический аспект / Л. Е. Веснина, И. В. Кирилова. — Текст : непосредственный // Филологический класс. — 2019. — №1 (55). — С. 83—88.

8. Деянова-Атанасова, А. Д. Руски език за 5 клас. Матрешка / А. Д. Деянова-Атанасова, А. Д. Радкова, Х. А. Грозданова. — София : Просвета — София, 2016. — 158 с. — Текст : непосредственный.

9. Дзюба, Е. В. Когнитивные стратегии презентации образа России в международном образовательном дискурсе // Образ России в международном образовательном дискурсе : лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты : коллективная монография / Е. В. Дзюба, С. А. Еремина, В. Ю. Миков, И. С. Пирожкова, А. И. Суетина, О. В. Томберг. — Екатеринбург, 2019. — С. 49—71. — Текст : непосредственный.

10. Дождикова, Е. В. Методика отбора и организации культуроведческого материала с целью развития индивидуальной иноязычной культуры : 13.00.02 : дис. ... канд. пед. наук / Е. В. Дождикова. — Липецк, 2006. — 185 с. — Текст : непосредственный.

11. Загородный, В. А. Сборник упражнений по грамматике русского языка / В. А. Загородный и др. — Сумы : Сумский гос. ун-т, 2016. — 107 с. — Текст : непосредственный.

12. Карасик, В. И. Ценности как культурно значимые ориентиры поведения / В. И. Карасик. — Текст : непосредственный // Лингвокультурные ценности в языковом сознании и коммуникативной практике : материалы Междунар. науч. конф. (Тяньцзинь, Тяньцзиньский университет иностранных языков, 16 нояб. 2018 г.). — Тяньцзинь, 2018. — С. 3—11.

13. Клушина, Н. И. Интенциональные категории публицистического текста (на мат-ле периодических изданий 2000—2008 гг.) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Клушина Н. И. — Москва, 2008. — Текст : непосредственный.

14. Купина, Н. А. Советизмы: к определению понятия / Н. А. Купина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2009. — № 2 (28). — С. 35—40.

15. Купина, Н. А. Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции / Н. А. Купина. — Екатеринбург ; Пермь : Изд-во Уральского ун-та, 1995. — 144 с. — Текст : непосредственный.

16. Купина, Н. А. Живые идеологические процессы и проблемы культуры речи / Н. А. Купина. — Текст : непосредственный // Язык. Система. Личность. — Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2005. — С. 90—104.

17. Липовска, А. Руски език — самоучитель в диалоги / А. Липовска, Е. Цочева, Л. Гочева. — Велико Търново : АБАГАР, 2004. — 448 с. — Текст : непосредственный.

18. Ненкова, Т. ГОРИЗОНТ-1: Езикова система по руски език за I година на обучение в общеобразователни средни училища, профилирани средни училища и професионални гимназии. Русский язык / Т. Ненкова. — София : Велес, 2010. — 128 с. — Текст : непосредственный.

19. Ненкова, Т. ГОРИЗОНТ-2. Езикова система по руски език за II година на обучение в общеобразователни средни

- училища, профилирани средни училища и професионални гимназии / Т. Ненкова. — Болгария : Велес, 2011. — 128 с. — Текст : непосредственный.
20. Ненкова, Т. ГОРИЗОНТ-3. Езикова система по руски език за III година на обучение в общеобразователни средни училища, профилирани средни училища и професионални гимназии. / Т. Ненкова. — Болгария : Велес, 2012. — 128 с. — Текст : непосредственный.
21. Ненкова, Т. Радуга. Русский язык: учебник для 5 класса / Т. Ненкова. — София : Велес, 2006. — 128. — Текст : непосредственный.
22. Ненкова, Т. Радуга. Русский язык: учебник для 6 класса / Т. Ненкова. — София : Велес, 2007. — 128. — Текст : непосредственный.
23. Ненкова, Т. Радуга. Русский язык: учебник для 7 класса / Т. Ненкова. — София : Велес, 2008. — 128. — Текст : непосредственный.
24. Малышева, Е. Г. Идеологема как лингвокогнитивный феномен: определение и классификация / Е. Г. Малышева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2009. — № 4 (30). — С. 32—40.
25. Милославская, С. К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России / С. К. Милославская. — Москва : Флинта : Наука, 2012. — 327 с. — Текст : непосредственный.
26. Москалева, Л. Вояж по-русски: интенсивный курс русского языка в виде приключенческого романа / Л. Москалева, Т. Шахматова, А. Ам. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2014. — 316 с. — Текст : непосредственный.
27. Образ России в международном образовательном дискурсе : лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты : коллективная монография / Е. В. Дзюба, С. А. Еремина, В. Ю. Миков, И. С. Пирожкова, А. И. Суетина, О. В. Томберг. — Екатеринбург, 2019. — С. 49—71. — Текст : непосредственный.
28. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. — Москва : Наука, 1988. — 192 с. — Текст : непосредственный.
29. Походзей, Г. В. Формирование социокультурной компетенции специалиста в рамках социокультурного подхода в процессе внеаудиторной работы на иностранном языке / Г. В. Походзей. — Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. — 2012. — № 1. — С. 228—231.
30. Радкова, А. Д. Руски език за 6 клас. Матрешка / А. Д. Радкова, А. Д. Деянова-Атанасова, О. Е. Чубарова. — София : Просвета — София, 2017. — 150 с. — URL: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/MuCZDLaqBt-887/124>. — Текст : электронный.
31. Радкова, А. Д. Руски език за 7 клас. Матрешка / А. Д. Радкова, А. Д. Деянова-Атанасова, Н. Н. Нечаева. — София : Просвета — София, 2018. — 150 с. — URL: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/PV3YSxU8m5-812/264>. — Текст : электронный (демо-версия).
32. Романова, Т. П. Инвентоним как рекламно-информативный тип имени собственного / Т. П. Романова. — Текст : электронный // Вопросы ономастики. — 2020. — № 2 (18). — URL: <http://www.onomastics.ru/content/2020-t-18>.
33. Сафонова, В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования / В. В. Сафонова. — Текст : электронный // Язык и культура. — 2014. — № 1 (25). — С. 123—141. — URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1042&article_id=10287.
34. Сафонова, В. В. Актуальные социокультурные проблемы методического проектирования учебной литературы для изучения русского языка как иностранного / В. В. Сафонова. — Текст : электронный // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — 2018. — № 41. — С. 214—226. — URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnal/2018-god/vypusk-41-1-kvartal-2018-g/41-20/>.
35. Сосновски, В. П. С Россией на «ты»! / В. П. Сосновски, М. Д. Тульская-Будзяк. — Москва : Русский язык. Курсы, 2014. — 224 с. — Текст : непосредственный.
36. Супрун, В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал / В. И. Супрун. — Волгоград : Перемена, 2000. — 172 с. — Текст : непосредственный.
37. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово/Slovo, 2000. — 264 с. — Текст : непосредственный.
38. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2007. — 254 с. — Текст : непосредственный.
39. Becourt, M. Methode 90 — Le russe en 90 Lecons et en 90 jours / M. Becourt, J. Borzic. — Paris : Livre de Poche, 1990. — 464 p. — Text : unmediated.
40. Beyer, T. R. Learn Russian the fast and fun way: the activity kit that makes learning quick and easy / T. R. Beyer. — New York : Barron's Educational Series, Inc., 1993. — 206 p. — Text : unmediated.
41. Brčáková, D. Govorite po-russki : ruská konverzace. Govorite po-russki : ruská konverzace / D. Brčáková, N. Arapova, V. Mistrová. — Voznice : Leda, 2014. — 216 s. — Text : unmediated. — (In Polish.)
42. Brown, N. J. Russian cours / N. J. Brown. — Hugo's Language Books Ltd., 1994. — 224 p. — Text : unmediated.
43. Dewey, H. W. Reading and Translating Contemporary RUSSIAN / H. W. Dewey, J. Jr. Mersereau. — Lincolnwood, Illinois USA : Passport Books, 1977, 1989, 1994. — Text : unmediated.
44. Fleming, S. L. Colloquial Russian : The Complete Course for Beginners / S. L. Fleming, S. E. Kay. — New York : Routledge, 1998. — 317 p. — Text : unmediated.
45. Chérel, A. Le Russe sans peine / A. Chérel, J.-P. Benoist. — Paris, 1973. — 522 p. — Text : unmediated.
46. Chicouène, M. 40 leçons pour parler russe / M. Chicouène. — Presses Pocket, 1993. — 317 p. — Text : unmediated.
47. Goninaz, M. Le mot et l'idée — révision vivante du vocabulaire russe / M. Goninaz, O. Grabovsky. — Paris : Éditions Ophrys, 1993. — 121 p. — Text : unmediated.
48. Jouan-Lafont, V. Reportage. Russe livre 1 / V. Jouan-Lafont, F. Kovalenko. — Paris : Belin, 2005. — 144 p. — Text : unmediated.
49. Jouan-Lafont, V. Reportage. Russe livre 2 / V. Jouan-Lafont, F. Kovalenko. — Paris : Belin, 2006. — 176 p. — Text : unmediated.
50. Kozlova, T. Договорились! Obchodujeme, podnikáme a komunikujeme v ruštině / T. Kozlova, M. Vavrečka, K. Lepilová, I. Kurlova, M. Kulgavčuk. — Plzeň : Fraus, 2004. — 274 s. — Text : unmediated. — (In Polish.)
51. Langran, J. Ruslan Russe 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel / J. Langran, N. Veshnyeva. — Ruslan Limited, Editions anglaises 2002, 2004 ; Editions francaises 2003, 2006. — URL : www.ruslan.co.uk. — Text : electronic.
52. Levine, J. S. Russian grammar: 239 exercises with answers / J. S. Levine ; by The McGraw-Hill Companies, Inc., 1999, 2009. — 348 p. — Text : unmediated.
53. Melani, P. GRAMMAIRE DU RUSSE (Licence 1) / GRAMMATIKA РУССКОГО ЯЗЫКА / P. Melani. — Bordeaux : Université Michel Montaigne, 2013. — 108 p. — Text : unmediated.
54. Olszewska, M. Rosyjski w 15 minut każdego dnia. Poziom A1-A2. Dla początkujących / M. Olszewska. — Warszawa, 2016. — 128 s. — Text : unmediated.
55. Pado, A. Beseda 1 podręcznik + CD / A. Pado. — Krakow : DRACO, 2019a. — 128 p. — Text : unmediated.
56. Pado, A. Beseda 2 podręcznik + CD / A. Pado. — Krakow : DRACO, 2019b. — 118 p. — Text : unmediated.
57. Русский язык 4. 大学俄语 (新版), 2011. — 280 p. — Текст : непосредственный.
58. Русский язык 6. 大学俄语(新版)学生用书(6) 李向东 9787513516921 外语教, 2012. — 224 p. — Текст : непосредственный.
59. Robin, R. M. Golosa : a basic course in Russian : book 1 / R. Robin, K. Evans-Romaine, G. Shatalina. — PEARSON, 2012. — 426 p. — Text : unmediated.
60. Tall, E. LET'S TALK ABOUT LIFE! An Integrated Approach to Russian Conversation / E. Tall, V. Vlasikova. — USA, by John Wiley & Sons, Inc., 1996. — 274 p. — Text : unmediated.
61. Tokmakov, A. Tout le russe professionnel / A. Tokmakov, P. Bertrand. — Studyrama, 2011. — 428 p. — Text : unmediated.

E. V. Dziuba

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0002-3833-516X 

S. V. Eremina

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

ORCID ID: 0000-0002-1422-5740 

✉ E-mail: ev_dziuba@uspu.me; swegle@yandex.ru.

Interpretation of the Historical Past and the Present of Russia in Russian Language Teaching Materials: A View from Abroad

ABSTRACT. *This article reveals the linguistic means and ways of representing information about the historical past and the present of Russia in Russian textbooks written by foreign authors. Among the most frequent linguistic means presenting historical facts about our country are proper names (onyms), and specifically anthroponyms (names of statesmen, political leaders and ideologists – representatives of different historical epochs), politonyms (names of states, political movements and parties), chrononyms (names of historic events and epochs), geotonyms (names of national celebrations connected with the history of Russia). The authors emphasize the existence of an evaluative context in the proper names, mentioned in the textbooks, related to political events of different years. It is observed that the nature of the Russian language textbooks for foreigners published in the twentieth century (especially in Western Europe) is ideologized. The historical-political component of the educational materials published abroad in the twenty-first century is more neutral. It makes it possible to identify two strategies of presenting the historical past and the present of Russia in educational materials: explicit (direct) and implicit (indirect). The authors have discovered the formats of indirect presentation of the history of Russia in the textbooks of recent years: historical events are depicted through the works of different forms of art (verbal, musical, visual, etc.)*

KEYWORDS: *image of Russia; presentations strategies; Russian as a foreign language; textbooks of Russian; educational discourse; historic events; teaching materials; methods of teaching Russian; proper names; onomastics.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Dziuba Elena Vyacheslavovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Eremina Svetlana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

FOR CITATION: *Dziuba, E. V. Interpretation of the Historical Past and the Present of Russia in Russian Language Teaching Materials: A View from Abroad / E. V. Dziuba, S. V. Eremina // Political Linguistics. — 2020. — No 3 (81). — P. 119-138. — DOI 10.26170/pl20-03-13.*

ACKNOWLEDGMENTS. *Research has been accomplished with financial support of the Russian Foundation for Basic Research (RFBR) within scientific project No. 19-013-00895 «Learning to Understand Russia: Cognitive Strategies of Formation of Materials in Methods of Teaching Russian as a Foreign Language».*

REFERENCES

1. Azimov, E. G. Primary Course of the Russian Language / E. G. Azimov, M. N. Vyatutnev, L. V. Farisenkova, R. Luiza Mamingi. — Moscow : IKAR Publishing House, 2017. — 272 p. — Text : unmediated. [Nachal'nyy kurs russkogo yazyka / E. G. Azimov, M. N. Vyatutnev, L. V. Farisenkova, R. Luiza Mamingi. — Moskva : Izdatel'stvo IKAR, 2017. — 272 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Aleksieva, T. I Know Perfectly Well. Russian Language for Eleventh Grades with the Study of Russian as a Second Foreign Language. Grade 12 / T. Aleksieva, O. Lazova, V. Milovanova. — Bulgaria : CLET Bulgaria OOD, 2015. — 128 p. — Text : unmediated. [Ya znayu na otlichno. Russkiy yazyk dlya odinnadsatyykh klassov s izucheniem russkogo yazyka kak II inostrannogo. 12 klass / T. Aleksieva, O. Lazova, V. Milovanova. — Bolgariya : KLET Bolgariya OOD, 2015. — 128 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
3. Bakhtin, M. M. Word in the Novel / M. M. Bakhtin. — Text : unmediated // Questions of Literature and Aesthetics. — Moscow : Fiction, 1975. [Slovo v romane / M. M. Bakhtin. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy literatury i estetiki. — Moskva : Khudozhestvennaya literatura, 1975]. — (In Rus.)
4. Bogdan, N. A. Selection and Organization of Teaching Content for the Sociocultural Component of the English Language / N. A. Bogdan. — Text : electronic // Social Network of Educators nsportal.ru. [Otbor i organizatsiya soderzhaniya obucheniya sotsiokul'turnomu komponentu angliyskogo yazyka / N. A. Bogdan. — Tekst : elektronnyy // Sotsial'naya set' rabotnikov obrazovaniya nsportal.ru]. — 2016. — URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2016/11/27/otbor-i-organizatsiya-soderzhaniya-obucheniya> (date of access: 12.05.2019). — (In Rus.)
5. Varichenko, G. V. Russian as a Foreign Language. A basic level of A2 / G. V. Varichenko, E. V. Kishkevich, J. V. Prokonin. — Minsk : Aversev, 2019. — 96 p. — Text : unmediated. [Russkiy yazyk kak inostranny. Bazovyy uroven'. A2 / G. V. Varichenko, E. V. Kishkevich, Zh. V. Prokonina. — Minsk : Aversev, 2019. — 96 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
6. Vereshchagin, E. M. Language and Culture: Linguistic Studies in Teaching Russian as a Foreign Language / E. M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. — Moscow : Russian Language, 1990. — 246 p. — Text : unmediated. [Yazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo / E. M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. — Moskva : Russkiy yazyk, 1990. — 246 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
7. Vesnina, L. E. The Image of Russia in Chinese Educational Materials on Russian as a Foreign Language: Axiological Aspect / L. E. Vesnina, I. V. Kirilova. — Text : unmediated // Philological Class. — 2019. — No. 1 (55). — P. 83–88. [Obraz Rossii v kitayskikh uchebnykh materialakh po russkomu yazyku kak inostrannomu: aksiologicheskii aspekt / L. E. Vesnina, I. V. Kirilova. — Tekst : neposredstvennyy // Filologicheskii klass. — 2019. — №1 (55). — S. 83–88]. — (In Rus.)
8. Deyanova-Atanasova, A. D. Russian language for 5th grade. Matryoshka / A. D. Deyanova-Atanasova, A. D. Radkov, H. A. Grozdanov. — Sofia : Enlightenment — Sofia, 2016. — 158 p. —

Text : unmediated. [Руски език за 5 клас. Matreshka / A. D. Deyanova-Atanasova, A. D. Radkova, Kh. A. Grozdanova. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2016. — 158 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Bulgarian.)

9. Dzyuba, E. V. Cognitive Strategies for Presenting the image of Russia in International Educational Discourse // The Image of Russia in International Educational Discourse: linguistic-cognitive and linguodidactic aspects : a collective monograph / E. V. Dzyuba, S. A. Eremina, V. Yu. Mikov, I. S. Pirozhkova, A. I. Suetina, O. V. Tomberg. — Ekaterinburg, 2019. — P. 49—71. — Text : unmediated. [Kognitivnye strategii prezentatsii obraza Rossii v mezhdunarodnom obrazovatel'nom diskurse // Obraz Rossii v mezhdunarodnom obrazovatel'nom diskurse : lingvokognitivnyy i lingvodidakticheskiy aspekty : kolektivnaya monografiya / E. V. Dzyuba, S. A. Eremina, V. Yu. Mikov, I. S. Pirozhkova, A. I. Suetina, O. V. Tomberg. — Ekaterinburg, 2019. — S. 49—71. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

10. Dozhdikova, E. V. Methodology for the Selection and Organization of Cultural Material for the Development of Individual Foreign Language Culture : 13.00.02 : thesis ... of Cand. of Ped. Sciences / E. V. Dozhdikova. — Lipetsk, 2006. — 185 p. — Text : unmediated. [Metodika otbora i organizatsii kul'turovedcheskogo materiala s tsel'yu razvitiya individual'noy inoyazychnoy kul'tury : 13.00.02 : dis. ... kand. ped. nauk / E. V. Dozhdikova. — Lipetsk, 2006. — 185 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

11. Zagorodnyy, V. A. Collection of Exercises on the Grammar of the Russian Language / V. A. Zagorodnyy and others. — Sumy : Sumy State Univ., 2016. — 107 p. — Text : unmediated. [Sbornik uprazhneniy po grammatike russkogo yazyka / V. A. Zagorodnyy i dr. — Sumy : Sumskiy gos. un-t, 2016. — 107 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

12. Karasik, V. I. Values as Culturally Significant Landmarks of Behavior / V. I. Karasik. — Text : unmediated // Linguocultural values in linguistic consciousness and communicative practice: materials of the Intern. scientific conf. (Tianjin, Tianjin University of Foreign Languages, Nov 16, 2018). — Tianjin, 2018. — P. 3—11. [Tsenosti kak kul'turno znachimye orientiry povedeniya / V. I. Karasik. — Tekst : neposredstvennyy // Lingvokul'turnye tsennosti v yazykovom soznanii i kommunikativnoy praktike : materialy Mezhdunar. nauch. konf. (Tyan'tszin', Tyan'tszin'skiy universitet inostrannykh yazykov, 16 noyab. 2018 g.). — Tyan'tszin', 2018. — S. 3—11]. — (In Rus.)

13. Klushina, N. I. Intentional Categories of a Journalistic Text (on the material of periodicals 2000–2008) : synopsis of thesis ... of Dr. of Philol. Sciences / Klushina N. I. — Moscow, 2008. — Text : unmediated. [Intentsional'nye kategorii publitsisticheskogo teksta (na mat-le periodicheskikh izdaniy 2000—2008 gg.) : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk / Klushina N. I. — Moskva, 2008. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

14. Kupina, N. A. Sovietism: on the Definition of a Concept / N. A. Kupina. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2009. — No. 2 (28). — P. 35—40. [Sovetizmy: k opredeleniyu ponyatiya / N. A. Kupina. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2009. — № 2 (28). — S. 35—40]. — (In Rus.)

15. Kupina, N. A. Totalitarian Language: Dictionary and Speech Reactions / N. A. Kupina. — Ekaterinburg : Perm : Publishing House of the Ural University, 1995. — 144 p. — Text : unmediated. [Totalitarnyy yazyk: slovar' i rechevye reaktsii / N. A. Kupina. — Ekaterinburg : Perm : Izd-vo Ural'skogo un-ta, 1995. — 144 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

16. Kupina, N. A. Living Ideological Processes and Problems of the Culture of Speech / N. A. Kupina. — Text : unmediated // Language. System. Personality. — Ekaterinburg : Ural State Ped. Univ., 2005. — P. 90—104. [Zhivye ideologicheskie protsessy i problemy kul'tury rechi / N. A. Kupina. — Tekst : neposredstvennyy // Yazyk. Sistema. Lichnost'. — Ekaterinburg : Ural. gos. ped. un-t, 2005. — S. 90—104]. — (In Rus.)

17. Lipovska, A. Russian language — a self-instruction book in dialogs / A. Lipovska, E. Tsocheva, L. Gocheva. — Veliko Tarnovo : ABAGAR, 2004. — 448 p. — Text : unmediated. [Руски език — samouchitel v dialozi / A. Lipovska, E. Tsocheva, L. Gocheva. — Veliko Tarnovo : ABAGAR, 2004. — 448 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Bulgarian.)

18. Nenkova, T. HORIZON-1: Language System in Russian for the First Year of Study in General Secondary Schools, Specialized Secondary Schools and Vocational High Schools. Russian

Language / T. Nenkova. — Sofia : Veles, 2010. — 128 p. — Text : unmediated. [GORIZONT-1: Ezikova sistema po ruski ezik za I godina na obuchenie v obshcheobrazovatelni sredni uchilishcha, profilirani sredni uchilishcha i profesional'ni gimnazii. Russkiy yazyk / T. Nenkova. — Sofiya : Veles, 2010. — 128 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Bulgarian.)

19. Nenkova, T. HORIZON-2. Language System in Russian for the Second Year of Study in General Secondary Schools, Specialized Secondary Schools and Vocational High Schools / T. Nenkova. — Bulgaria : Veles, 2011. — 128 p. — Text : unmediated. [GORIZONT-2. Ezikova sistema po ruski ezik za II godina na obuchenie v obshcheobrazovatelni sredni uchilishcha, profilirani sredni uchilishcha i profesional'ni gimnazii / T. Nenkova. — Bolgariya : Veles, 2011. — 128 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Bulgarian.)

20. Nenkova, T. HORIZON-3. Language System in Russian for III Year of Study in General Secondary Schools, Specialized Secondary Schools and Vocational High Schools. / T. Nenkova. — Bulgaria : Veles, 2012. — 128 p. — Text : unmediated. [GORIZONT-3. Ezikova sistema po ruski ezik za III godina na obuchenie v obshcheobrazovatelni sredni uchilishcha, profilirani sredni uchilishcha i profesional'ni gimnazii / T. Nenkova. — Bolgariya : Veles, 2012. — 128 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Bulgarian.)

21. Nenkova, T. Rainbow. Russian Language : textbook for grade 5 / T. Nenkova. — Sofia : Veles, 2006. — 128 p. — Text : unmediated. [Raduga. Russkiy yazyk: uchebnik dlya 5 klassa / T. Nenkova. — Sofiya : Veles, 2006. — 128. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

22. Nenkova, T. Rainbow. Russian Language : textbook for grade 6 / T. Nenkova. — Sofia : Veles, 2007. — 128 p. — Text : unmediated. [Raduga. Russkiy yazyk: uchebnik dlya 6 klassa / T. Nenkova. — Sofiya : Veles, 2007. — 128. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

23. Nenkova, T. Rainbow. Russian Language : textbook for grade 7 / T. Nenkova. — Sofia : Veles, 2008. — 128 p. — Text : unmediated. [Raduga. Russkiy yazyk: uchebnik dlya 7 klassa / T. Nenkova. — Sofiya : Veles, 2008. — 128. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

24. Malysheva, E. G. Ideologema as a Linguo-cognitive Phenomenon: Definition and Classification / E. G. Malysheva. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2009. — No. 4 (30). — P. 32—40. [Ideologema kak lingvokognitivnyy fenomen: opredelenie i klassifikatsiya / E. G. Malysheva. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2009. — № 4 (30). — S. 32—40]. — (In Rus.)

25. Miloslavskaya, S. K. Russian as a Foreign Language in the History of the Formation of the European Image of Russia / S. K. Miloslavskaya. — Moscow : Flinta : Science, 2012. — 327 p. — Text : unmediated. [Russkiy yazyk kak inostranny v istorii stanovleniya evropeyskogo obraza Rossii / S. K. Miloslavskaya. — Moskva : Flinta : Nauka, 2012. — 327 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

26. Moskaleva, L. Voyage in Russian: an Intensive Course of the Russian Language in the Form of an Adventure Novel / L. Moskaleva, T. Shakhmatova, A. Am. — St. Petersburg : Zlatoust, 2014. — 316 p. — Text : unmediated. [Voyazh po-russki: intensivnyy kurs russkogo yazyka v vide prikluychencheskogo romana / L. Moskaleva, T. Shakhmatova, A. Am. — Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2014. — 316 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

27. The Image of Russia in International Educational Discourse: Linguistic and Cognitive and Linguodidactic Aspects: a collective monograph / E. V. Dzyuba, S. A. Eremin, V. Yu. Mikov, I. S. Pirozhkova, A. I. Suetina, O. V. Tomberg. — Ekaterinburg, 2019. — P. 49—71. — Text : unmediated. [Obraz Rossii v mezhdunarodnom obrazovatel'nom diskurse : lingvokognitivnyy i lingvodidakticheskiy aspekty : kolektivnaya monografiya / E. V. Dzyuba, S. A. Eremina, V. Yu. Mikov, I. S. Pirozhkova, A. I. Suetina, O. V. Tomberg. — Ekaterinburg, 2019. — S. 49—71. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

28. Podolskaya, N. V. Dictionary of Russian Onomastic Terminology / N. V. Podolskaya. — Moscow : Science, 1988. — 192 p. — Text : unmediated. [Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii / N. V. Podolskaya. — Moskva : Nauka, 1988. — 192 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

29. Pokhodzey, G. V. Formation of the Sociocultural Competence of a Specialist in the Framework of a Sociocultural Approach in the Process of Extracurricular Work in a Foreign Language / G.V. Pokhodzey. — Text : unmediated // Pedagogical Education in Russia. — 2012. — No. 1. — P. 228—231. [Formirovanie sotsiokul'turnoy kompetentsii spetsialista v ramkakh sotsiokul'turnogo podkhoda v protsesse vneauditornoy raboty na inostrannom yazyke / G. V. Pokhodzey. — Tekst : neposredstvennyy // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2012. — № 1. — S. 228—231]. — (In Rus.)
30. Radkova, A. D. Russian Language for 6th grade. Matryoshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, O. E. Chubarova. — Sofia : Enlightenment-Sofia, 2017. — 150 p. [Ruski ezik za 6 klas. Matreshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, O. E. Chubarova. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2017. — 150 s.]. — URL: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/MuCZDLaqBt-887/124>. — Text : electronic. — (In Bulgarian.)
31. Radkova, A. D. Russian language for 7th grade. Matryoshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, N. N. Nechaeva. — Sofia : Enlightenment - Sofia, 2018. — 150 p. [Ruski ezik za 7 klas. Matreshka / A. D. Radkova, A. D. Deyanova-Atanasova, N. N. Nechaeva. — Sofiya : Prosveta — Sofiya, 2018. — 150 s.]. — URL: <http://bg.e-prosveta.bg/fulldemo/PV3YSxU8m5-812/264>. — Text : electronic (demo-versiya). — (In Bulgarian.)
32. Romanova, T. P. Inventonym as an Advertising-Informative Type of Proper Name / T. P. Romanova. — Text : electronic // Questions of Onomastics. — 2020. — No. 2 (18). [Inventonim kak reklamno-informativnyy tip imeni sobstvennogo / T. P. Romanova. — Tekst : elektronnyy // Voprosy onomastiki. — 2020. — № 2 (18)]. — URL: <http://www.onomastics.ru/content/2020-t-18>. — (In Rus.)
33. Safonova, V. V. Co-study of Languages and Cultures in the Mirror of World Trends in the Development of Modern Language Education / V. V. Safonova. — Text : electronic // Language and Culture. — 2014. — No. 1 (25). — P. 123—141. [Soizuchenie yazykov i kul'tur v zerkale mirovykh tendentsiy razvitiya sovremennogo yazykovogo obrazovaniya / V. V. Safonova. — Tekst : elektronnyy // Yazyk i kul'tura. — 2014. — № 1 (25). — S. 123—141]. — URL: http://journals.tsu.ru/language/&journal_page=archive&id=1042&article_id=10287. — (In Rus.)
34. Safonova, V. V. Actual Sociocultural Problems of the Methodological Design of Educational Literature for the Study of Russian as a Foreign Language / V. V. Safonova. — Text : electronic // Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University n.a. N. A. Dobrolyubov. — 2018. — No. 41. — P. 214—226. [Aktual'nye sotsiokul'turnye problemy metodicheskogo proektirovaniya uchebnoy literatury dlya izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo / V. V. Safonova. — Tekst : elektronnyy // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova. — 2018. — № 41. — S. 214—226]. — URL : <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhumala/2018-god/vypusk-41-1-kvartal-2018-g/41-20/>. — (In Rus.)
35. Sosnovski, V. P. With Russia to the “You”! / V. P. Sosnovski, M. D. Tul'sk-Budzyak. — Moscow : Russian Language Courses, 2014. — 224 p. — Text : unmediated. [S Rossiye na «ty»! / V. P. Sosnovski, M. D. Tul'ska-Budzyak. — Moskva : Russkiy yazyk. Kursy, 2014. — 224 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
36. Suprun, V. I. Onomastic Field of the Russian Language and its Artistic and Aesthetic Potential / V. I. Suprun. — Volgograd : Change, 2000. — 172 p. — Text : unmediated. [Onomasticheskoe pole russkogo yazyka i ego khudozhestvenno-esteticheskiy potentsial / V. I. Suprun. — Volgograd : Peremena, 2000. — 172 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
37. Ter-Minasova, S. G. Language and Intercultural Communication : textbook / S. G. Ter-Minasova. — Moscow : Slovo / Slovo, 2000. — 264 p. — Text : unmediated. [Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya : ucheb. posobie / S. G. Ter-Minasova. — Moskva : Slovo/Slovo, 2000. — 264 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
38. Chudinov, A. P. Political Linguistics: a training manual / A.P. Chudinov. — Moscow : Flinta : Science, 2007. — 254 p. — Text : unmediated. [Politicheskaya lingvistika : uchebnoe posobie / A. P. Chudinov. — Moskva : Flinta : Nauka, 2007. — 254 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
39. Becourt, M. Methode 90 — Le russe en 90 Leçons et en 90 jours / M. Becourt, J. Borzic. — Paris : Livre de Poche, 1990. — 464 p. — Text : unmediated.
40. Beyer, T. R. Learn Russian the fast and fun way: the activity kit that makes learninh quick and easy / T. R. Beyer. — New York : Barron's Educational Series, Inc., 1993. — 206 p. — Text : unmediated.
41. Brčáková, D. Govorite po-ruski : ruská konverzace. Govorite po-ruski : ruská konverzace / D. Brčáková, N. Arapova, V. Mistrová. — Voznice : Leda, 2014. — 216 s. — Text : unmediated. — (In Polish.)
42. Brown, N. J. Russian cours / N. J. Brown. — Hugo's Language Books Ltd., 1994. — 224 p. — Text : unmediated.
43. Dewey, H. W. Reading and Translating Contemporary RUSSIAN / H. W. Dewey, J. Jr. Mersereau. — Lincolnwood, Illinois USA : Passport Books, 1977, 1989, 1994. — Text : unmediated.
44. Fleming, S. L. Colloquial Russian : The Complete Course for Beginners / S. L. Fleming, S. E. Kay. — New York : Routledge, 1998. — 317 p. — Text : unmediated.
45. Chérel, A. Le Russe sans peine / A. Chérel, J.-P. Benoist. — Paris, 1973. — 522 p. — Text : unmediated.
46. Chicouène, M. 40 leçons pour parler russe / M. Chicouène. — Presses Pocket, 1993. — 317 p. — Text : unmediated.
47. Goninaz, M. Le mot et l'idée — révision vivante du vocabulaire russe / M. Goninaz, O. Grabovsky. — Paris : Éditions Ophrys, 1993. — 121 p. — Text : unmediated.
48. Jouan-Lafont, V. Reportage. Russe livre 1 / V. Jouan-Lafont, F. Kovalenko. — Paris : Belin, 2005. — 144 p. — Text : unmediated.
49. Jouan-Lafont, V. Reportage. Russe livre 2 / V. Jouan-Lafont, F. Kovalenko. — Paris : Belin, 2006. — 176 p. — Text : unmediated.
50. Kozlova, T. Договорились! Obchodujeme, podnikáme a komunikujeme v ruštině / T. Kozlova, M. Vavrečka, K. Lepilová, I. Kurlova, M. Kulgavčuk. — Plzeň : Fraus, 2004. — 274 s. — Text : unmediated. — (In Polish.)
51. Langran, J. Ruslan Russe 1. Cahier de l'étudiant pour accompagner le manuel / J. Langran, N. Veshnyeva. — Ruslan Limited, Editions anglaises 2002, 2004 ; Editions francaises 2003, 2006. — URL : www.ruslan.co.uk. — Text : electronic.
52. Levine, J. S. Russian grammar: 239 exercises with answers / J. S. Levine ; by The McGraw-Hill Companies, Inc., 1999, 2009. — 348 p. — Text : unmediated.
53. Melani, P. GRAMMAIRE DU RUSSE (Licence 1) / ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА / P. Melani. — Bordeaux : Université Michel Montaigne, 2013. — 108 p. — Text : unmediated.
54. Olszewska, M. Rosyjski w 15 minut każdego dnia. Poziom A1-A2. Dla początkujących / M. Olszewska. — Warszawa, 2016. — 128 s. — Text : unmediated. — (In Polish.)
55. Pado, A. Beseda 1 podręcznik + CD / A. Pado. — Krakow : DRACO, 2019a. — 128 p. — Text : unmediated. — (In Polish.)
56. Pado, A. Beseda 2 podręcznik + CD / A. Pado. — Krakow : DRACO, 2019b. — 118 p. — Text : unmediated. — (In Polish.)
57. Russian Language 4. — 2011. — 280 p. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
58. Russian Language 6. — 2012. — 224 p. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
59. Robin, R. M. Golosa : a basic course in Russian : book 1 / R. Robin, K. Evans-Romaine, G. Shatalina. — PEARSON, 2012. — 426 p. — Text : unmediated.
60. Tall, E. LET'S TALK ABOUT LIFE! An Integrated Approach to Russian Conversation / E. Tall, V. Vlasikova. — USA, by John Wiley & Sons, Inc., 1996. — 274 p. — Text : unmediated.
61. Tokmakov, A. Tout le russe professionnel / A. Tokmakov, P. Bertrand. — Studyrama, 2011. — 428 p. — Text : unmediated.